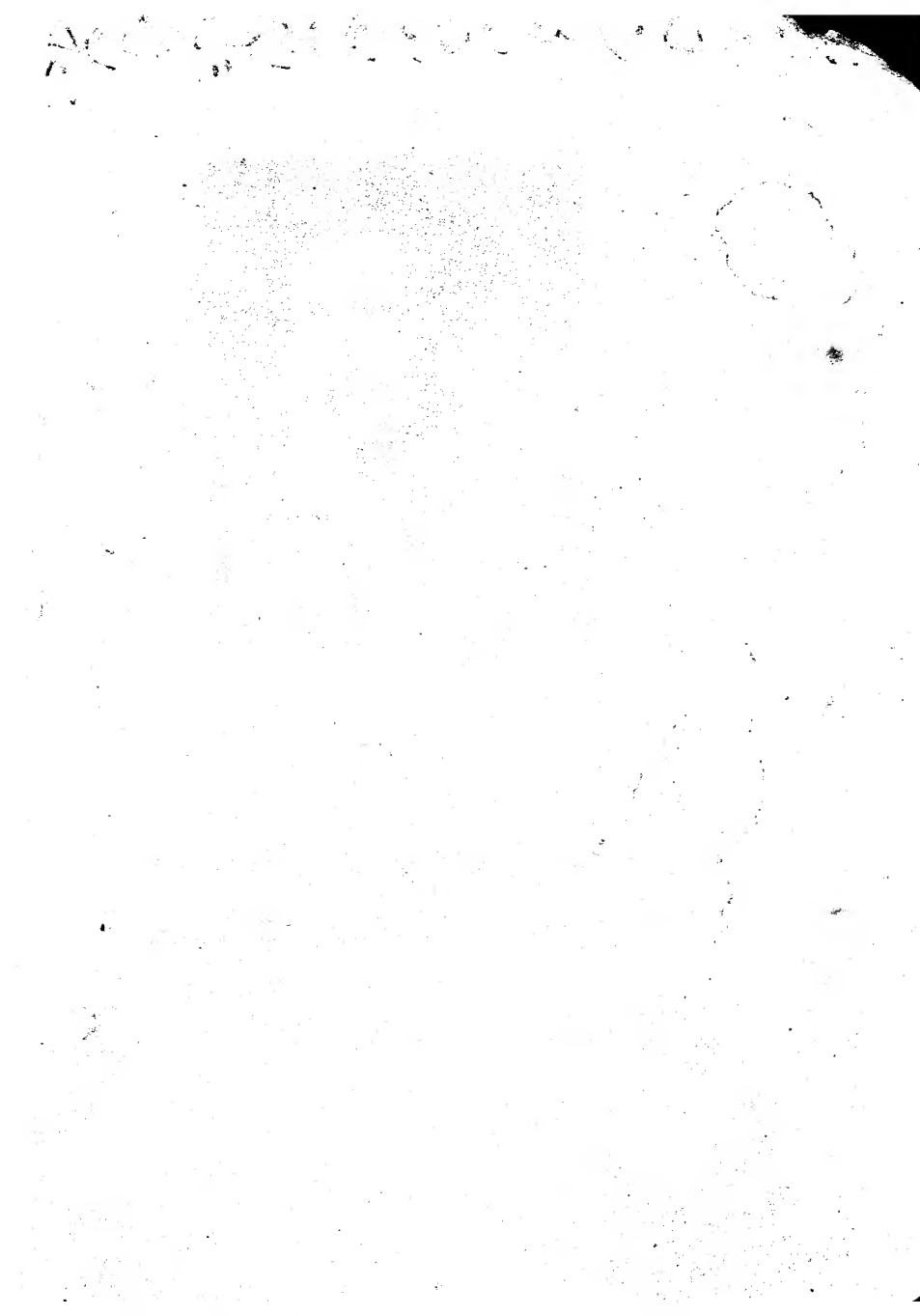


مجله پوری کوردی و عه رومی دین



(المؤلف)

(قَلَّ لِسَانٍ فِي الْحَقِيقَةِ إِنْسَانٌ)
(هه رزمانيك له راستيدا ناده ميز ادتيكه)



(بسم الله الرحمن الرحيم)

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على خد خلقه محمد
(ص) وآله واصحابه الميامين الى يوم الدين .

(مقدمة)

ايها القارئ الكريم :

يسرني أن اتقدم بهذا الكتاب المتواضع للموسم به (كيف تتعلم
التدريـب على المحادثة باللغتين العربية والكردية) راجياً من المولى
القدير أن يكون أول مفتاح لتعليم أولئك الذين يرغبون
أن يتعلموا هذه اللغة في اوقات فراغهم ، فإنه يساعدكم على
امتلاك ناصية هذه اللغة بسهولة ويسر سبيل ومدى الوحيد من
وضع هذا الكتاب هو تسهيل تعلم اللغة الكردية لمن لا يعرفها او
لم يسبق له ان حصل على معرفة كافية بها على مساعد الدرس
وبالانـخـص اخواننا العرب وفهم ولنا امل ان ينتفع منه القراء
وذلك بفضل الطريقة التي اتبعتها من تأليفه ، ثم جهودات المتعلم
ومتابعة التحصيل حيث يتم ذلك في مجال الحياة العملية والاطلاع
العلمي والادبي على كنوز تلك اللغة ولكنني ايضاً اود أن أفتـ

الانتباه الى ان طريقة التأليف جديدة من اساسها فهي تجمع
الدقة والتيسير مع العناية بكثير من الاسئلة والاجوبة المترددة
بين السائل والمجيب . بطريقة فنية واقعية اضافة الى ذلك شرح
بعض القواعد المهمة ومقارنة الحروف بين اللغتين وتقديم عرض
كاف وشامل للكلمات المستعملة بكثرة .

ومن نافلة القول اني لادمي التنزه لهذا الكتاب من الاخطاء
والركاكة فالصحة والكمال لله تبارك وتعالى وحده . والله من
وراو المقصد ، انه ولي التوفيق .

المؤلف

الفصل الاول في الحروف الهجائية في اللغة الكردية وتقابلها الحروف العربية

للملاحظات

الكردية العربية

هذا الحرف هو الالف الذي له مد في العربية ومو الحرف الاول في اللغة الكردية والحرف (١) ما قبل الياء في العربية ، كما انه يكتب مغايراً للالف العربية في الكتابة الكردية .	آ	ئا
هذا الحرف في الكردية يقابل الهمزة في العربية ويكون الحرف الاول في العربية والثاني من الفباء الكردية .	ا	ئا
لا يوجد هذا الحرف في الكلمات العربية الاصيلة وهو ياء تحته ثلاث نقاط ويقرأ بالضغط على العفتين ويقابل حرف (P) في الانكليزية كما في كلمة (apple) تفاحة	ب	ب
	ب	ب
	ت	ت

(١) عند بعض النحويين الافاضل كابن الجني .

الملاحظات

الكردية العربية

ث لا يوجد هذا الحرف في الفباء الكردية وتنطق
سيناً (س) في الكلمات الكردية .

ج ج
چ هذا الحرف جيم تحته ثلاث نقاط ويقرأ
بالتفراج الشفتين ثم الضغط عليها ولاوجود لهذا
الحرف في الفباء العربية .

ح ح
خ خ
د د
ذ ذ
و و
پ پ
ز ز
ژ ژ

و تنطق هذا الحرف (زايأ) في الكلمات الكردية
ويقابل هذا الراء الذي تحته رقم (٧) سبعة في
الحروف الكردية الراء للحددة في الحروف العربية.

لاوجود لهذا الحرف في الفباء العربية وهو (زاي)
فوقه ثلاث نقاط .

س س
ش ش

ص	ص	تنطق سيناً (س) هذا الحرف في الكلمات الكردية على الاكثر وفيه اختلاف عند الادباء ويعتقد بعضهم انه حرف من الحروف الهجائية الكردية وحجتهم على ذلك ان الاكراد يطبقونها ينطقون ببعض الكلمات التي فيها حرف (س) مثل : كلمة (سههه) و (سهك) مائة و كلب . بدون ان ينطقوا بحرف السين فيها وهذا صحيح ويعتقد البعض الاخر انه غير موجود في الكلمات الكردية وخلاصة القول : انه حرف من الحروف الهجائية الكردية على الاصح .
ض	—	هذا الحرف يختص بالعربية ولاوجود له بالكردية ويلفظه الاكراد (زايأ) .
ط	—	وهو حرف يختص باللغة العربية ولاوجود له في الفباء الكردية وينطقه الاكراد (تاء) .
ظ	—	لاوجود لهذا الحرف في الفباء الكردية وهو يختص بالعربية وينطقه الاكراد (زايأ) .
ع	ع	وتنطق الاكراد لهذا الحرف همزة (أ) في بعض الاحيان وقد اختلف بعض الادباء الاكراد في

وجوده وعدمه في حروف الهجاء الكردية ويعتقد البعض
ان هذا الحرف لا وجود له في الكردية ويقصر
الاخرون بوجوده والاصح رأي الاخيه .

—
—

غ
ق

غ
ق
ق

هذا الحرف يختص باللغة الكردية ولا وجود له
في الفهاء العربية وهو (فاء) فوقه ثلاث نقاط
وهو يلفظ من بين العفة السفلى والعليا ويقابل
حرف (V) في الانكليزية كما في كلمة
(verb) الفعل .

—

ك

ك

ويلفظ هذا الحرف في اللغة الكردية كالجيم
المصرية مثل كلمة جمال تقرأ كمال . ويقابل
حرف (G) في الانكليزية اذا وقع بعد حرف
(a) او (o) وما اليهما كما في كلمة (Gaot)
العنز . ولا وجود لهذا الحرف في اللغة العربية
الاصيلة رغم استعماله في بعض الكلمات في
اللغة الدلوجة ككلمة (كينمر) وغيره .

—

ك
ك

الملاحظات

الكردية العربية

ل	ل	—
ل	ل	—

هذا الحرف (لام) فوقه اشارة (٧) سبعة تنطق
 كحرف «ا» (LL) في الانكليزية واللام
 المهددة في العربية ولا وجود لهذا الحرف في
 الحروف العربية كما توجد في اللغة الكردية
 ولكنه توجد مهددة بالحروف العربية .

م	م	—
ن	ن	—

الواو الذي يكتب واواً واحداً كالذي في اللغة
 العربية ويعتبر في التلفظ الكردي (ضمة) مثل
 كتابة كلمة (كُرد) في الكتابة العربية وفي الكتابة
 الكردية تكتب (كورد) ونقرأ بصورة غففة من
 دون اشباع وذلك لأن الحركات (الضمة والفتحة
 والكسرة) متفتحة في اللغة الكردية بالشكل الذي
 يوجد في اللغة العربية لأنها تكتب بالحروف لا
 بالحركات . اما الواو الذي يعادل الواو العربي
 في التلفظ والاملاء الكرديين ، اما ان يكتب

(١) فلا يعني هذا مطلقاً في اللغة الانكليزية والعربية ،

بالواوين (وو) مثل : كتابة كلمة (دوو) في
الكردية و (دو) في الكتابة العربية او بولو واحد
ويوضع فوقه اشارة كعلامة الفتحة العربية
هذا الحرف واو فوقه اشارة رقم (٧) ينطق بين
المتحرك والساكن مثل ، حرف الواو في كلمة
(شلۆن) في اللغة العربية الدارجة وان هذا
الحرف يختص باللغة الكردية ولاوجود له في
الفباء العربية .

ق —

ه ه —
ه وهذا الحرف في الفباء الكردية الذي يكون كالباء
المندورة ، يقابل الفتحة في العربية ، الواقع انه
ليس حرفاً بل هو فتحة .

ي ي الياء الذي يعادل الياء العربية في الكردية يكتب
بالياءين (يى) اما الذي يكتب بياء

(١) واختيراً قرر المجمع العلمي الكردي ان يكتب بدلاً عن هذين
الياءين اللذان يعادلان ياء عربياً واحداً ان يكتب بياء واحد
وتوضع فوقه علامة الفتحة (ى) .

واحد فهو يعادل الكسرة في العربية .

ي — ان هذا الحرف (ياء) فوقه علامة رقم (٧)
تنطق بين المتحرك والساكن كالياء في كلمة
(ليتش) في اللغة العربية بهذا الشكل .

ملاحظة مهمة :

ان الحركات (الضمة والكسرة والفتحة) لا وجود لها في الكردية
بالشكل الذي توجد في العربية وتكتب بدلاً عن الضمة (واو)
واحداً) وعن الكسرة (ياء واحد) وعن الفتحة (هاء مدورة)
ويبين الفرق بين هذه الحركات بالوضوح كما في الجدول الان :

علامة حركة الاحرف في
الاملاء الكردي

علامة حركة الاحرف في
الاملاء العربي

- | | |
|-----------------------------------|------------|
| ١ - الضمة مثل : <u>بَلْبُلْ</u> | و - بولبول |
| ٢ - الكسرة مثل : <u>إِشْكَالْ</u> | ى - نيشكال |
| ٣ - الفتحة مثل : <u>أَكْرَمْ</u> | ه - نه كرم |

الفصل الثاني

في بعض القواعد الاساسية في اللغة الكردية
الجمع : في اللغة الكردية وهو ما كان لاكثر من واحد وهو
عكس العربية الذي يكون لاكثر من اثنين واثنتين ، ويكون كما
يلي في الكردية .

- ١ - في حالة اذا كان الاسم نكرة (نهنا سراو) تتبع ما يلي :
أ - اذا كان الاسم لم ينته آخره باحدى حروف العلة : (تا ، و ،
ي ، ئ ، ه) فيضاف الى آخره مقطع (ان) ويصبح جمعاً كما يلي :
العربية الكردية

اسم المفرد	الجمع	اسم المفرد	الجمع
امراة	نسوة	ژن	ژنان
نمجة	نعاج	مهه	مهه ران
ب - اذا كان آخر الاسم ينتهي باحدى حروف العلة فيضاف اليه مقطع (يان) في آخره ويصبح جمعاً مثل :			
محكمة	محاكم	دادكا	دادكا يان
مسرح	مسارح	شانو	شانو يان
ستار	ستر	پهه ده	پهه ده يان
عين	عيون (للماء)	كاني	كاني يان
عنب	اعناب	تري	تري يان

٢ - اذا كان اسم المفرد معرفة (ناسراو) فيحذف الهماء من آخر التعريف مثل : (كه) ويضاف مقطع (ان) فيصبح الجمع مثل :
المهندس المهندسون كه نه ندادز ياره كه نه ندادز ياره كان
المعلم المعلمون مامؤستا كه مامؤستا كان
التلميذ التلاميذ قوتاين يه كه قوتاين يه كان
(ادوات الاستفهام في اللغتين الكردية والعربية)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
كَمْ	ئايا	مَقَى	كهى
كَيْفَ	چون	مَنْ	كن
أَيُّ	كام	كَمْ	چه ند
أَيْنَ	كوئ	لِمَاذَا	بِوَجْهِ

(اسماء الاشارة)

ملاحظة : يستوي المذكر والمؤنث في اسماء اشارة الكردية عكس العربية .

العربية	الكردية	العربية	الكردية
هَذَا ، هَذِهِ	ئه مه	أُولَئِكَ	ئه وان
ذَلِكَ ، ذَلِكَ	ئه وه	هَؤُلَاءِ	مه وه ما

بعض الحروف في العربية والكردية :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
في	له	من	له
على	له	حق	نا
إلى	بو	به مع	له كل
أو	ها		

ملاحظة : اما واو العطف في اللغة الكردية فهي نفسها الواو العربية وانكتها في الكردية تلفظ كضمة تليق آخر الكلمة التي قبلها .

الضمائر في اللغتين : العربية والكردية

١ - الضمائر المنفصلة (راناوه كانى جوى له كاتى بكهردا) في حالة الفاعل .

ملاحظة : تشارك جميع الضمائر في المذكر والمؤنث في الكردية غالباً .

العربية	الكردية	العربية	الكردية
أنا	من	أنتما . أنتم	ننوه
نحن	ننمه	هو	نهو
انت . انت	تو	هما . هم . هن	تهوان

٢ - الضمائر المتصلة في حالة المضاف اليه (راناوه لكاهو كان) له كانى (مضاف اليه) ي دا .



الملاحظات

العربية الكردية

ي	م	للمتكلم المفرد المذكر والمؤنث .
كَ	ت	للمخاطب المفرد المذكر والمؤنث في الكردية للمخاطب المذكر فقط في العربية .
هـ	ى	للقائب المفرد المذكر والمؤنث في الكردية وللمذكر في العربية فقط .
نا	مان	للمتكلم مع الغف والتثنية من الذكور والاناث في الكردية .
كُم	تان	للمخاطب الجمع والتثنية المذكر والمؤنث في الكردية والمخاطب الجمع فقط في العربية .
هُم	هان	للقائبين للجمع والتثنية المذكرين والمؤنثين في الكردية والجمع المذكر فقط في العربية .

(بعض الامثلة والضمائر المتصلة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
والدي	باوكم	والدك	باوكت
والده	باوكى	والدنا	باوكمان
ولدكم	كوره كه تان	ابنهم	كور يان

(اسم الزمان والمكان)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
فَوْقَ	لهههه . سهه	هُنَاكَ	هاننهوئ . هزو
تَحْتَ	زهر	قَرِيبٌ	نزرك
أَمَامَ	بهههم	بَعِيدٌ	دووور
خَلْفَ	بلش	بَعْدُ	دووا
يَمِينٍ	راسته	قَبْلُ	پیش
بَسَارٍ	چهپ	مُقَابِلُ	بههوامبهه
هُنَا	تهیره	جَنْبُ	تههنیههه
هُنَاكَ	نهوئ		

(تصريف الافعال في اللغة الكردية)

ملحظة :

لقد ارتأيت أن أبين في التعمير الكردية لكلمات المخاطب والغائب في الفعل ان اضيف كلمة (تتوه - تهمان) مثلاً في التعمير عن معنى الفعل (تذهبتم وذهبوا) و (تذهبون ويذهبون) و (كنتم وكانوا) و (تكونون ويكونون) و (سوف تكونون وسوف يكونون) و (كونوا وليكونوا) وان اضيف ايضاً كلمة (تؤ - تهو) في التعمير عن معنى الفعل (ستكون وسيكون) و (سوف تكون وسوف يكون) وان كان الشائع في هذا التعمير عدم ملاحظة ذلك واظن

ان هذا التعبير اولاً وارضح حيث يبين الفرق بين المخاطب والغائب في اللغة الكردية لان كلمات (رۆيشتن - دهروژن - بوون مهن - نهين - بين - نهبيت) تستعمل في المخاطب والغائب في اللغة الكردية بينما لا يتفطن الى هذا الفرق في الظاهر ولا سيما بالنسبة الى المتعلم للغة الكردية .

١ - الفعل الماضي :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
ذَهَبْتُ	رۆيشتم	للفرد مذكراً ومؤنثاً
ذَهَبْتَ	رۆيشتی	
ذَهَبَ	رۆيشت	
ذَهَبَا	رۆيشتن	
ذَهَبْتُمْ	ئێوه - رۆيشتن	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً
ذَهَبُوا	ئێوان - رۆيشتن	

٢ - الفعل المضارع :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
أَذْهَبُ	دهروژم	للفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
تَذْهَبُ	دهروژیت	
يَذْهَبُ	دهروا	

للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية	دهرۆن	تَهْدَبْ
	تێوه - دهرۆن	تَهْدَبُون
	تهوان - دهرۆن	يَهْدَبُون

٣ - الفعل الامر :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
اَذْب	هَرۆ	للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
اَذْبِي		
اَذْبَا	هَرۆن	للجمع والتثنية مذكرين لم كانا مؤنثين في الكردية
اَذْبُوا		

تصريف افعال الكينونة

١ - الماضي :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
كُنْتُ	بووم	للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
كُنْتَ	بوويك	
كَانَ	بوو	

للمجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية	هون تيوه - هون تهوان - هون	كنا كنتم كانوا
--	----------------------------------	----------------------

٢ - المضارع

استعمال الفعل	الكردية	العربية
للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية	هه ههيت ههيه	أكون تكون يكون
للمجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية	ههين تيوه - ههين تهوان - ههين	نكون تكونون يكونون

٣ - المستقبل القريب :

استعمال الفعل	الكردية	العربية
للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية	تهه تو - تههيت تهو - تههيت	سأكون ستكون سيكون
للمجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية	تههين تيوه - تههين تهوان - تههين	ستكونون ستكونون سيكونون

٤ - المستقبل البعيد :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
سَوْفَ أَكُونُ	لهمه وودوا نهيم	للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
سَوْفَ تَكُونُ	لهمه وودوا (تو) نهيب	
سَوْفَ يَكُونُ	لهمه وودوا (هو) نهيب	
سَوْفَ نَكُونُ	لهمه وودوا نهين	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية
سَوْفَ تَكُونُونَ	لهمه وودوا (تيهه) نهين	
سَوْفَ يَكُونُونَ	لهمه وودوا (تهوان) نهين	

٥ - صيغ امر الكينونة :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
فَلَا كُنْ	بیم (نهمن با بیم)	للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
كُنْ	یه	
لِيَكُنْ	با یهین	
لَنَكُنْ	با یهین	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية
كُونُوا	تیهه - بین	
لِيَكُونُوا	با (تهوان) بین	

فعل (الملك) في التراكمب (عند) (١)

الكردية

العربية

وَقَفْتُ (عِنْدَ) بَابِ الْمَدْرَسَةِ له‌لای ده‌رکای قوتا بخانه که راوه ستام
 مسافر محمد (عِنْدَ) مغیب الشمس محمد به‌سهردان چوو له‌کانی رۆژ
 تاوا برون دا .

له‌لای نه‌وه‌وه هاتووم	أَتَيْتُ مِنْ (عِنْدِهِ)
پیتوو سینکم ٤٥	عِنْدِي قَلَمٌ وَاحِدٌ
پیتوو سینکی ٤٥	عِنْدَهَا قَلَمٌ وَاحِدٌ
" "	عِنْدَهُ قَلَمٌ وَاحِدٌ
دوو پیتوو سیان ٤٥	عِنْدَهُمَا قَلَمَانِ اثْنَانِ
چه‌ند پیتوو سینکیان ٤٥	عِنْدَهُمْ أَقْلَامٌ
" "	عِنْدُكُمْ أَقْلَامٌ
په‌ر زوو کینکت ٤٥	عِنْدَكَ كِتَابٌ وَاحِدٌ
" "	عِنْدَكَ كِتَابٌ وَاحِدٌ
دوو په‌ر زوو کتان ٤٥	عِنْدَكُمَا كِتَابَانِ اثْنَانِ
چه‌ند په‌ر زوو کینکتان ٤٥	عِنْدَكُمْ كُتُبٌ
" "	عِنْدَكُنَّ كُتُبٌ

(١) وقد يأتي اسماً للزمان والمكان

العربية

الكردية

پاره لای تۆ مه‌بوو	كَانَ عِنْدَكَ نَقُودٌ
» » »	كَانَ عِنْدَكَ نَقُودٌ
پاره لای من مه‌بوو	كَانَ عِنْدِي نَقُودٌ
پاره لای تەو مه‌بوو	كَانَ عِنْدَهُ نَقُودٌ
پاره لای ئەوان مه‌بوو	كَانَ عِنْدَهُمَا نَقُودٌ
پاره لای ئێمه مه‌بوو	كَانَ عِنْدَنَا نَقُودٌ
پاره لای تێزە مه‌بوو	كَانَ عِنْدَكُمْ نَقُودٌ

الفصل الثالث في

بعض الافعال المهمة المستعملة بكثرة في اللغة الكردية

الكردی

العربی

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
هات	ديت	وده	هات
دَمَبَ	هات	دهروات	هات
رَجَعَ	كهرايهوه	دهكهريتهوه	هات
شَرَبَ	خوارديهوه	دهخوازتهوه	هات
أَكَلَ	خواردى	دهخوات	هات
تَمَشَى	راويشكهى كرد	راويشكه دهكات	هات
جَلَبَ	هيتاى	دههيتن	هات
نَامَ	نووست (خهوت)	دهنووى (دهخهوتى)	هات
اسْتَبَقَطَ	لهخهوهستا	لهخهوهلدهستى	هات
ضَرَبَ	لنى دا	لنى دهدا	هات
أَخَذَ	كرتى	دهى كرتى	هات
جَلَسَ	دانيشت	دادهنيشتن	هات
قَامَ	ههستا	ههلهدهستى	هات
بَقِيَ	مايهوه	دهمهنيتهوه	هات

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
وَقَفَ	راوه ستا	را ده وه ستن	را بوه سته
رَكِبَ	سوار بوو	سوار ده بښت	سوار به
نَزَلَ	هاته خواره وه	دښته خواره وه	وډره خواره وه
نَزَلَ	دابه زى	داده به زى	دابه زه
اِخْتَفَى	بزر بوو. ون بوو	بزر ده بڼ. ون ده بڼ	بزر به. ون به
سَحَبَ	راى كښه	راى ده كښن	راى بكښه
وَقَعَ	كهوت	ده كهوت	بكهوه
غَسَلَ	شوشى (شقى)	ده شوا	به شو
أَعْطَى	داى	ده دا	بيده
كَسَرَ	شكاندى	د كښتن	به كښته
قَالَ	وتى	ده لښت	بلن
كَتَبَ	نووسى	ده نوو سيټ	پنووسه
رَأَى	بينى، دښى	ده بينى	بينه
نَظَرَ	نهماشاي كرد	نهماشاي ده كات	نهماشا بكه
سَمِعَ	بيستى، كوئى لڼ بو	ده بيستنى	بيسته
أَرَادَ	ويستى	ده به وئ	پته وئ
فَعَلَ	كر	ده كات	بكه
	نڼى كوشى	نڼى ده كوشن	نڼى بكوشه

الماضى	الماضى	المضارع	الامر
أَرْسَلَ	فاردى	ده نيرئ	بنيره
ضَحِكَ	پينكهنى	پن ده كه نئ	پن بكه نه
صَبَحَ	مه لهى كرد	مه له ده كا	مه نه بكه
فَتَحَ	كرد به وه	ده كا به وه	بكه ره وه
أَغْلَقَ	داپنخت	داده خات	داپنه
اشْتَرَى	كړى	ده كړئ	بكره
بَاعَ	فروشتى	ده فروشن	بفروشه
شَمَّ	بژنى كرد	بژنى ده كات	بژنى بكه
جَمَعَ	كوى كړد وه	كوده كا به وه	كوى بكه ره وه
كَلَّمَ (تَكَلَّمَ)	قسهى كرد	قسه ده كات	قسه بكه
صَدَقَ	راستى ووت	راست ده لن	راست بلن
كَذَبَ	دروى كرد	درو ده كات	درو بكه
بَكَى	كړيا	ده كړى	بكړى
سَاعَدَ	ياريدى دا	ياريده ده دات	ياريده بده
نَادَى	بانكى كرد	بانك ده كات	بانك بكه
قَارَنَ	به راوردى كرد	به راورد ده كات	به راورد بكه
مَاتَ	مرد	ده مړئ	بمړه
اشْتَأَى	ناره زوى كرد	ناره زوو ده كات	ناره زوى بكه

الماضی	الماضی	المضارع	الامر
وَصَلَ	که بیهت	ده گات	بکه
اِسْتَمَرَ	به رده وام بوو	به رده وام ده بن	به رده وام به
قَطَنَ	تیا دانیشت	تیا داده نیشت	تیا دانیغه
دَخَلَ	هانه ژووره وه	دبته ژووره وه	ووره ژووره وه
خَرَجَ	چووه دهره وه	ده چیتته دهره وه	بچوره دهره وه
طَبَخَ	لئی نا	لئی دهنن	لئی بنن
حَمَلَ	ههلی کرت	ههلی ده کرتی	ههلی بکرت
أَصْلَحَ	چاکی کرد	چاک ده گات	چاک بکه
خَافَ	فرسا	ده ترسن	بترسه
عَرَفَ	ناسی	ده ناسن	بناسه
لَبَسَ	پاری کرد	پاری ده گات	پاری بکه
تَهَاجَرَ	شهری له کهل کرد	شهری له کهل ده گات	شهری له کهل بکه
اِنْتَقَمَ	تۆله می سه ند	تۆله ده سینیت	تۆله بسینته
تَعَوَّضَ	تۆله می دایه وه	تۆله می ده داتوه	تۆله می بده وه
عَدَّ	ژماردی	ده ژمیری	بژمیره
تَعَوَّضَ	بۆی ژمارد	بۆی ده بژیری	بۆی ببژیر
حَاشَ	ژبا	ده ژبی	بژی
قَتَلَ	کوشی	ده کوژی	بکوژه

الامر	المضارع	الماضي	الماضي
لنی بیووره	لنی ده بیوورئ	لنی یوورد	سامحَ
رزگار به	رزگار ده بن	رزگار بوو	خلمَصَ
بمینه روه	ده مینه ته روه	مایه وه	مکتَ
پیشه وازی بکه	پیشه وازی ده کا	پیشه وازی کرد	استقبلَ
دورچوو	دورده چن	دورچوو	فجَحَ
چاوه پئی بکه	چاوه پئی ده کا	چاوه پئی کرد	انتظارَ
سه ری لن بده	سه ری لن ده دا	سه ری لن دا	زارَ
پرسه	ده پرسن	پرسی	سالَ
داوا بکه	داوا ده کا	داوای کرد	طلبَ
فیری بکه	فیری ده کا	فیری کرد	علمَ
تن بکه	تن ده کا	تن که بهت	نهمَ
بیر بکه روه	بیر ده کا نه وه	بیری کرده وه	فکرَ
بهرت پشته وه	بهری دشته وه	بیری که و نه وه	ذکرَ
بخوینده وه	ده خوینده ته وه	خوینده یه وه	قرأَ
سه ره ونخونی بکه	سه ره ونخونی ده کا	سه ره ونخونی کرد	قلبَ
ده ست پن بکه	ده ستی پن ده کا	ده ستی پن کرد	ابتداَ
دور بکه وه	دورده که وئ	دور که وئ	أظهرَ
بکه وه	ده که وئ	که وئ	وقعَ

الماضی	الماضی	المضارع	الامر
مَسَكَ	کرنی	ده گریئ	بکړه
قَدَرَ	توانی	ده توانی	پتوانه
وَضَعَ	دای نا	داده نئ	داینتی
كَنَّ	گزرائی وئ	گزرائی ده لن	گزرائی بلن
مَسَكَ سَبَّ	پژانندی	ده ژبنتی	پژبنته
رَشَّ			
تَقَيَّأَ	رشابه وه	ده رشپته وه	برشپړه وه
كَنَّسَ	کسکي دا	کسک ده دا	کسک بده
قَرَعَ الْبَابَ	له ددرکای دا	له ددرکا ده دا	له ددرکا بده
أَجَرَ	به کړی دا	به کړی ده دا	به کړی بده
اسْتَأْجَرَ	به کړی کړت	به کړی ده کړی	به کړی بکړه
سَأَى	لن ی خوړی	لن ده خوړی	لن ی خوړه
حَفَظَ النَّهْيَ	سرووده که ی	سرووده که	سرووده که
	له بهر کړد	له بهر ده کا	له بهر بکړه
حَفَظَ حَقَّهُ	مانی پاراست	مانی ده پاریزئ	مانی پارنزه
سَرَقَ	دزی	ده دزی	بدزه
هَرَبَ	رای کړد	راده کا	رابکړه
رَبَطَ	به ستپه وه	ده به ستپته وه	په به ستپه وه

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
حَلَّ	کرد	ده کاتهوه	هکمره وه
دَفَعَ	پالی پیوه نا	پالی پیوه دهن	پالی پیوه بنن
دَفَعَ النُّقُودَ	پاره ی دا	پاره ده دا	پاره بده
فَرَّكَ	به جنی هینشت	به جن ده میلن	به جن بهیله
رَبَّحَ	قازانجی کرد	قازانج ده کا	قازانج بکه
رَأَى	هه لی یژارد	هه ل ده یژاری	هه ل یژیره
كَفَّ	رووی لن نا	رووی لن دهن	رووی لن بنن
لَبَسَ	له بهری کرد	له بهر ده کات	له بهر بکه
خَلَعَ (نَزَعَ)	له بهری کرده وه	له بهر ده کاته وه	له بهر بکه وه
»	دایکه ند	داده که نن	دایکه نه
وَحَّصَ	نیزنی خواست	نیزن ده خوازی	نیزن بخوازه
رَدَّ	بهر په رچی	بهر په رچ	بهر په رچ
	دایه وه	ده داته وه	بده ره وه
زَرَعَ	چاندی	ده چینن	به چیننه
حَصَدَ	دروینه ی کرد	دروینه ده کا	دروینه ی بکه
فَزَلَ	برستی	ده برستن	بر استه
حَوَّنَ	غهمگین بوو	غهمگین دهن	غهمگین به
	دل ته نلک بوو	دل ته نلک دهن	دل ته نلک به

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
أَسَى	دل خوش دایهوه	دل خوشی ده دانهوه	دل خوشی بده ردهوه
فَرِحَ	که یف خوش بوو	که یف خوش ده بن	که یف خوش به
تَزَوَّجَ	دل خوش بوو	دل خوش ده بن	دل خوش به
تَزَوَّجَتْ	ژنی هینا	ژن ده هینن	ژن بهینه
حَلَفَ	شوی کرد	شوده کات	شو بکه
مَلَأَ	سوینندی خوارد	سوینند ده خوات	سوینند بخو
أَفْرَغَ	پری کرد	پرده کات	پر بکه
كَبَّرَ (١)	به تالی کرد	به تال ده کا	به تال بکه
صَفَ	لینلی کرد	لینلی ده کا	لینلی بکه
صَفَا	ریزی به ست	ریز ده به ستن	ریز بهه سته
بَلَّلَ	پالانوی	ده پالانوی	پپالانوه
	ته ری کرد	ته ری ده کات	ته ری بکه

اَکْثَرُ : تَقْرَأُ بِنَفْعِ الدَّالِ وَكَسْرِهِ .

الفصل الرابع

في المفردات والاسماء المستعملة بكثرة في اللغة العربية والكردية

- (١) -

(الاقارب والانساب)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الأب . الوالد	باوك	ابنُ أختٍ	خوشكزا
الأخ	برا	بنتُ أختٍ	
الخال	خال	أختُ الزوجة	ژن خوشك
العم	مام	الأختُ الكبرى	هاجی خوشکی
الجدة	ههنگ . دایه		كهوره خوچه
الزوج	منبره	الأم . الوالدة	دایك
الأبن	كور	الأختُ	خوشك
ابن الخال		الخالة . العمّة	پوور
ابنة الخال	خالوزا	الجدة	باپه
بنت الخالة		العائلة	خهزان
والعمّة	كهچی پوور	الزوجة	ژن
ابن العم	كوری مام	البنت	كهچ
		ابنة العم	كهچی مام

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الخَطِيبَة	ده ز كهران	رَبِیْةُ الْعَمَّةِ وَالْحَالِ	پوورزا
أُسْرَةٌ . عَائِلَةٌ	خیزان	رَبْنُ الْإِخ	
الصَّدِيق	هاورئ	بِنْتُ الْأَخْتِ	برازا
الرَّضِيع	هاوشیر، شیر، خور	أَخْتُ الزَّوْجِ	دش
الْقَائِلَة	مامان	الْأَخُ الْكَبِيرُ	كاك، براكهوره
الزَّوْف	زه ماوه ند	زَوْجُ الْبِنْتِ	زاوا
سَيِّدَةُ الْبَيْتِ	کابان . که بیانو	الْعَرِيسُ . الْعَشْرُ	
السَّيِّدَة	خانم	الْأَقَارِبُ	خزمان
الْخَادِم	فوزمه	الطَّائِفَة	
الْقَعْب	کهل	العَشِيرَة	هوز . تیه
رَأْمَرَأَةُ الْإِخ	برازن	الْقَبِيلَة	
المَعَارِفُ	ناسیاوان	الْأَجْدَادُ	باپیدان
الْحَفِيد	فهوه	زَوْجَةُ الْمَم	ماموژن، ناموژن
العُرُوس	بووک	الرَّابَة	زردایک، باوه ژن
حَفْلَة	فاهه نک	الرَّيْبَة	زرد کچ
زَوْجَةُ الْحَالِ	خالوژن	الرَّاب	زرد باوک
الرَّيْبِيب	زرد کور	الْحَمُو	خه زوور
جَار	دراوسنی		

العربية	الكردية	العربية	الكردية
العَدِيل	میردی خوشکێ ژن	العَقِيم	هه زۆک
الضَّرَّة	ههوی	الْجَدُّ الْأَعْلَى	باپهه که وهر
الحِمْيَاءُ أُمُّ	خهسوو	السَّيِّد	که وهر
الرَّوْجَةِ		الْحَاوِمَةُ	کاره که وهر
قَوَّامَانِ	جهمک . دوانه	العَبْد	به نده
المَحْبُوب	دۆسه . خۆشه و بهسه	الوَلِيد	کۆز په
الصَّدِيقَةُ	ده خهته خوشک	الْأَسْم	نساو
الْحَاضِنَةُ	دا بهن		

- (٢) -

(اوصاف الانسان)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الرَّجُل	پساو	المرأة	ژن
الدَّكْر	نیر	الأنثى	مێ
أَعْرَبُ	بێ ژن . ره بهن	العائس	که وهر کچ
الغنى	کۆر لاو . که نهج	الغنى	کچی جاحیل
الطفل . طفلة	منال	الصغير	به چکه . بچووک
الغهاب	که نهج لاو جاحیل	المعجوز	بیر ژن
المعجوز . الشيخ	بیره میرد	وَلَد . ابن	کۆر

- (٣) -
(صفات الانسان)

الكردية	العربية	الكردية	العربية
لال	أَخْرَسَ	نازا . دایر	شجاع . چیری
بهك چاو	أَمَوْر		جَسُور
كه چهل	أَقْرَعَ	شین	جَمُون
برس	جَانَح	قرسنزك	جَبَان
هوشیار . ژیر	عَاقِل	بن هیز	صَعیف
به هیز	قَوِي	کورک	قَصر
هریز	طَوِيل	فاشهین	قَبیح
جوان	جَمیل	نه خوش	مَرِض
ساغ	سَالِم	کویر	أَمَن
چاوساغ	بَصِير	هه ژار	فَقِير . یسکین
دهوله . هند	غَنِي	به هوش . زیرهك	ذَكِي
نوندونول چالاک	شَاطِر	زانا	عَالِم
بن هوش . نازیرهك	غَنِي	ته مهل . ته نهیل	كَسْلَان
نهزان	جَاهِل	قهلهو	تَسْمِين
زاناكار . هونه رهند	أَدِيب	نوسهر	كَانِب

العربية	الكردية	العربية	الكردية
نَحِيف	لاواز . لهز	تَوَاضَع	بن فیزی
أَطْرَش	کهز	الْقَيْظُ	هق و قینه
أَحْوَل	خیزل	الْبَحْمِيلُ	نه کریس رهزیل
أَعْرَج	له نك شهل	السَّخِي	ده سواز . سه خس
شَبَّان	نیر	بَهْمِج . قَبِج	ناشیدین
رَبَّان	تیرناو	مَنْعَلِق	کوسکیش
عَطْفَان	تینوو	الْعَائِلُ	داد کار
مَرَت	مردن	الْمَطْلُوم	سته مبار
ثَرَوَة	مال و سامان	الصَّدِيقُ	دوست
الْبَطَلُ	پالهوان	حَيَاة	ژیان
أَبْلَه	کیزل	مِیراث	میراث
أَحْدَب	پشت کۆم قه مور	مِیلاد	له دایک یوون
أَمَسَر	چاهه	أَحْمَقُ	کهوج
أَصْلَح	بن مو سه در و تاوه	أَمَم	کوی کران
حَلِيم	هتیمن	أَجْدَم . أَقْطَع	بهك ده ست
الْمَدِيمُ الْوَفَاءُ	سپلاه . بن وهفا	کُوسَج	کۆسه . بن دیش
لَتِيم	پیسکه	تَحْمَلُ	نارام
الْوَرَّاحُ	بن شهرم	وَفِي	به ینهت دار . به وهفا

العربية	الكردية	العربية	الكردية
قبوس	مرو موزن	أنسانی	خوپه سهند
الحياه	شهرم	فرج	كه پف خوش، شادمان
كبر	فيز	حنود	لاسلو
قنصب	توورده یی	لوره آله	پنومون
حنود	له چهر	بجیم	هه نیو
چواد	به خشنده	فرقار	چه نه یاز، دۆرین
آمین	دروستکار ده ستیاك	صادق	راستكو
كهل	پیاوی کامل . پیاوی	لدم	په شیمان
ظالم	نه ییدو نه كه نهج	حی	زیندوو
	ستمكار زۆردار	عاسی	پاخى
عدو	دوژمن	هزواه	كچ
خیانه	ناپاكی	ففضیحه	ریسواى
كاذب	دروژن	حیدان	سهر سام . سهر
اص. ساری	دز	هپقري	لن شینواو
حرامي		حون	پلیمه ت
میشاق	په بمان	آرمه	خه فه ت
موشوش	په رنهان		پنوه پیاو . پیاوی
میت	مردوو		ژن مردوو

- (٤) -

(اعضاء جسم الانسان)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
جسم	په بدن . لهش	تەندە	تول
رأس	سەر	مەرق	لە ئێشەك . مە ئێشەك
عين	چاو . دیمە	چەند	لەش
بياض العين	سپینهی چاو	وچه	دەمو چاو . دەمو
جفن	پێلوی چاو	لەدەپ	پێژانەك
فم	مرو	مەولە العین	رەشینهی چاو
قم	دم . زار	فەسبە الجین	ناوچه وان
شفة	لەچ . لێو	حاجیب	پێو
حنك	مە لاشو . ناسمانە ی دەم	لسان	زمان
لوزان	مە لآزوو . نالو	تەند	رومەت . كۆنا
سن	دەدان	ذقن . حنك	چە ناكە
شارب	سەبیل	حلق	قوروك . كەرو
أذن	گوێ	أنف	كە پو . لووت
ظفر	پەشت	لەجە	ریش . رەزین
بطان	سك . زك	كەف	شان
كیدی	مەمەك	صدر	سەینهك . سەینه

العربية	الكردية	الكردية	العربية
بِسْرَة	ناووك	بِسْك	حَفِيْذَة
يَد	ده ست	يَسْك	شَحْم
مَاعِد	بامو، قَوْل، بامك	يَسْك . ئَيْسَقَان	مَظْم
رَسَخ	مه چهك	المِصران الأَعْوَرِ رِيخْوَلَه كَوِغِرَه	عَرَق
أَصْبَحَ	به نهجه . قامك	رَه ك	عَطاس
ظَنَر	نِيئُوك	بِغْمِين	كَف
مَاق	لَوولاق . به لهك	له پِيْدَه ست	رَجُل
رُكْبَة	ئَهْزَنُو . چۆك	به رِيْدَه ست	فَخَذ
الْعَمُودُ الْفَتْرِي	كارينه ي پشت پر پره، مورافه	پَن	كَمَب
مَرَارَة	زراو	رَان	كَلِيَة
قَلْب	دل	كوبزنك . قَوْلَه پَن	كَبَد
كَرْش	وورك	كوچيله	مَعِدَة
طَحَال	سپل	چهرك . چكهر	رَوَة
مَنْخ	مِيهَك	كهده . ماده . سويق	يَنْلَع
الْكَمَة . الكَهَة (١) كَاكُول		مَسِي	جَمْعَمَة
شَعْرُ الرَّأْسِ قَزَه سَهَر		په راسو	
		كه الله ي سهر	

١ — الخِمْلَة مِنَ الْخِمْرِ فِي مُقَدِّمِ الرَّأْسِ .

العربية	الكردية	العربية	الكردية
مُحْدَوَةٌ . مُدْغ	زولف	رَحْم	منالدان
ذَوَابَةٌ (٤)	نه كراجه	خُصِيَّة (١)	كون
لَحْم	گوشت	رُوح	کیان
جِلْد	پوست	خُطَّاط	چلم
مُضْرَان	ریخزوله	حَلِيب	شهد
صَرَارَةٌ	زراو	حُبْلَى . حَامِل	ئاوس
دَم	خوین	عُرْبَان	رووت
بُصَاق	نف	إِبْط	بن هه نکل
بَلْفَم	بهلفم	مَنِي	توماو. نۆی نیرینه
لُعَاب	لیکاو	مَغِيْمَةُ الْجَنِينِ	پزدان
عَرَف	نارهقه	هَانَة	بهه
بُول	میز	هَقَرَانِ اِنْسَان	ئاده میزاد. مرؤف
خَصْر	ئاوقه د	دَمَع	فرمیسک
مِثَانَة	میزدان. میزدان		

١- تَعَرَّى : بضم الحاء والخاء وكسر هـ .
 ٢- الذَّوَابَةُ : شَعْرٌ مُصْفَرٌّ ، وموضعهما من الرأس

- (٥) -
(الحواس الخمس)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الحس	ههست	اللمس	دهس لبدان
الشم	بۆن كردن	الذوق	تلم كردن . چێژێن
السمع	كوئێ لێ بوون . بیهستن	النظر	تەماشاکردن
البصر	بینین		

- (٦) -
(الالوان الطبيعية)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
أبيض	سپى	أسود	رەش
أصفر	زەرد	أخضر	كەسك . سەوز
أزرق	شین	قهوائي	كەنسى . قاوەیی
وردي	كولى	رمادي	خاکی
أحمر فاتح	ئال	لون غامق	رەنكى تۆخ
لون فاتح	رەنكى كال	أصفر برتقالي	زەردى پرتقالي

- (٧) -

الملابس

العربية	الكردية	العربية	الكردية
اللباس. الثياب	چل و بهرک	الحذاء	قۆندهره
الثوب الملايس	پۆشه مهني	الصوف	خوريي
سروال	شلوار. دهرين	الخيط	داو
تکّه (١)	دوخين. به نه هزين	المخشفة	خاوي
ردن. كم	قۆل. فه قيازه	نعل	سۆل
صدرية	بهروانكه	القطن	لۆكه. په مو
القماش	پارچه قوماس	قبعة	كلّاو
فانيلة	فانيلة	فروة	فهروه
العباءة	مهبا	الحرير	ئاوريشم
نقود	پاره	معطف	قاپوش
حقيبة	جانتا	بدلة	قاتي چل
القميص	كراس	جزمة	جزمه
سترة	چا كهت. كورتهك	النطاق	پهتتين
بنطلون	پانتۆل	المنديل	دهسته سر
حزام صوفي	مل پينچ. بهندۆك	جيب	كهرقان
أناف الرقبة		الرباط	بۆينباغ

١- البتله : رباع السراويل

کڙوا	القَبَاءُ	دوست کیش	قَفَّاز (۱)
کیسه می پاره، جزدان	مَحْفَظَة	الجَوَارِیْب (جورَب) کُورده وی	
پسوله ی ناسین	دَفْتَرُ مَوْبِیَة	چهرم	الجِلْد
مبزر	الْعِمَامَة	ده ستمسر	مَنْدیل
		لباس . بجامه بن جامه	

— (۸) —

« ادوات الزینة »

العربية	الکردية	العربية	الکردية
الحلی در حلی	خشل	سوار . اسوَرَة	بازن
قُرْط . حَلَق	کواره	سِلْسِلَة	زربزه
خاتم	نهموستیله	عَقْد : قِلَارَة	ملوانکه . ملوانه
سوار القَدَم	خرخال		

— (۹) —

فی الاکل والشرب وما یتعلق بهما

العلمام	خواردده منی	الاکل	خواردن
الشَّرْب	خواردده وه	الخُبْز	نان
الرز المطبوخ	پلاو	اللَّحْم	گوشت
الحساء المَرَق	شیو . چیشث	الکَبَاب . الشَّوَاء	که باب

۹- وتسمیه العامه : الِکْفوف .

المَحْضُوة . المَلْفُوفَةُ دُولَمَه . يَابِرَاخ
 الشَّوْرِبَاءُ شُورِبَا
 المَسْنَن دَه وَرِي
 شَوَكَة چَه نِكَال
 المَطْبُوخ كُولَاو
 الحَلَاوَة شَه يَنِي
 المَن كَه زُو
 الفُطُور بهر چایی
 الكَبَّة كَفْتَه
 المَقْلِي سوره وه كِرَاو
 مِلْعَقَة كَه وَچَك . مَرَاك
 سِكِين چَه قَز
 حُلُو شَه يَن
 مَالِح سوویر
 حَامِض قَرَش
 دُهَن رُوَن
 زَبَدَة رُوَن مِي كَه رَه
 لَبَن . تَحِيض مَاسْت
 وَجَبَن . جَبَنِي : پَه نَهْد
 دَبَس دُوشَاو

طَحِين . دَقِيق نَارِد
 دَسَم چَه وَر
 وَعَاءُ . صَحْن قَاب
 خُوان . خُوان : خِرَوانَه
 العَشَاء شَبُو
 مِلْح خُورِي
 مَر نَال
 حُلُو . حَامِض مِي خُوش . مَه خُوش
 دَمِين چَه وَرِي
 حَالِيب شَه
 شَنَنِي دُز . مَاسْتَاو
 بَيْض مِيلَكَه
 تَحِيض . تَحِيضِي : مَه وَرِي
 الفَقِير المَطْبُوخ نَه كُولَاو
 العَسَل مَه نِكُوین
 لَذِيذ تَامِدَار
 الغَدَاء قَاوَه لَقِي . دَه مِي نِي وَرُو
 صَحْن الطَّعَام دَه وَرِي
 مَاعُون بَايْدَه

و تسمیه العامة : الشَّفَرَة .

(47)

شوفیر، لینه‌ور	سَاقِی	ناواز خوان	مَطْرِب. مَغْنِی
گُزشت فروش	الْقَصَاب	کُورانی بیژ	الْمَكْوِي
به‌ر یوه به‌ر	الْمَدِير	نوتوچی	الصَّبَاغ
جووتیار	الْفَلَّاح	بُزیه‌چی	صَحْفِي
کُزله‌لکر	الْحَقَّال	رُزنامه‌کەر	النَّجَّار
حه‌مال		دارناش	الحائك. النَّسَّاجُ
بیستانه‌وان	بَسْتَانِی	جُولَا	الْعَلَّاف
نازه‌وا	خَبَّاز	که‌نم فروش	النَّاجِر
جل شُور	فَسَّال	بازرگان	النَّدَاف
باخه‌وان	النَّاطُور	هه‌لاج	مَرِيضَة
حه‌مامچی	الْحَمَّامِی	سسته‌ر	صَيَاد
وانه‌ویژ، فیرکار	الْمُدْرِس	رلوچی	الْقَمَّوَانِی
کاروانچی. که‌شتکەر	المُسَافِر	چایچی. قاره‌چی	الْكِرَام
کاراوانی. که‌شتیار		ره‌زه‌وان	

- (١١) -

في النقود والمكاييل والموازين والمقاييس

العربية	الكردية	العربية	الكردية
نقود	پاره . دراو . پول	درهم ^٥	دره‌هم . په‌نجایی
فَلْس	فلس	دینار	دینار

نصف دینار	فیو دینار	کپل	(پینوان) بۆ کهفم
البائع	فروشیار	کیلو	وچۆو برنج
گرام	گرام	القاری. المعتری	کیلو
آقه	هۆقه	کریار	
وزن	کینهان	قیاس	پینوان بۆ پارچه
ذراع	کهز. بال	یارده	زهوی وشقی تر
دوبع دینار	چاره که دینار	قدم	یارده
لیه ذقیبه	لیره ذیری	شبر	پن
			بست

- (۱۲) -

(في الكلمات المتفرقة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
كبد	کهوره	فرح	که یف خووش
فیلسوف	پیتۆل	بارد	سارد
کثیر	زۆر	نار	ناکر
الخرطوشة	فیسهک	نچس. قندروسخ	پیس
الرصاصة	کولله	خادم	نۆ کهر
المنهابة	کۆتاپی	العبد	بهنده
جديد حسن	باش. چاک	عمل. شغل	کار. نیش

بازار	سوق	کهرم	حار
مغازه . بازار	مَنجِر	دوزهخ	جَهَنَم . جَعِيم
ناشیرین	قَبِيح . شَوَاه	پاک	نَظِيف
نه خوشخانه	مُسْتَشْفِی	هیندور	مَمْنُوی
یه کسانی	مُتَسَاوِی	کاره کهر . کچه نیو	خَادِمَة
نه اندازه	الْمُقَدَّار	خوپیشانان	مُظَاهَرَة
به تال	فَارِغ	تفه نك	الْبِنْدَقِيَّة
تیمارگه	مُسْتَوْصِف	ده مانچه	الْمُسَدَّس
همه میوه	دَائِمًا	پر	تَمْلُوء
قسه	كَلَام	کوشك . ته لار	القَصْر
زینده کانی . ژبان	حَيَاة	همه روه ما	أَيْضًا
وه کو	مِثْل	له بهر	لِلْأَجْلِ
وه دوش	رِبَاضَة	بچوک	صَفْه
خیرا	سَرِيع	تن که بهنو	فَاهِم
شه قام	شَارِع	که م	قَلِيل
ناستان	وِلَايَة	خراب	رَدِيء
مهله وانی	سَبَاحَة	پنبه بسته	يَجِب
به په له	بِسْرَعَة	سهر کومار	رئيس الجمهورية
رینگا	طَرِيق	ده واهت . ولات	دولة

دوكان	حانوت	ميوان	ضيف
جوان	جامل	كؤمار	جَمْهُورِيَّة
بن زرين . ناحالى	بليد	پاشا	مَلِك
		شانهين	المَلَكَة

- (١٣) -

فى الامراض والالوجاع والاعراض ومايتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الطَّعَامُ	خوشبوننه وه	الاسْتِفْرَاغ	هه لهبنااله وه
الدَّوَاءُ	چاك بونه وه	الْحُمَّى	قا
مَرِيضٌ	دهرمان	السِّل	وهرم
الْأَقَّةُ	نه خوش . ناساغ	الزَّكَامُ	هه لآمهت . په سيو
صَفْطُ الدَّمِ	به لا	الجَرَحُ	برين
مُسْكِنٌ	ته وژمى خوين	الْعَطْشَةُ	پژمين
التَّهابُ	نارامى دهر	التَّوَرَمُ . الْوَرَمُ	ناوسان . نه ستوريون
الْمَغْضُ	سوتانه وه	الْأَسْهَالُ	سك چوون
الْجُدْرَى (١)	ژان	مُسْتَهْقَى	نه خوشخانه
السُّعَالُ	خوريكه . ناوه له	دَارُ الْمَجَانِينِ	شيت خانه
الحِكَّةُ	كؤكه . كؤخه	العِلَاجُ	چاره
	خوروو . خوراندن	المَرِيضُ	نه خوش

١- وتقرأ بضم الجيم وفتح

(١٥)

فریا که و تن	إسحاق	نازار . نیش	وَجَّعَ أَلَمَ
تیمار کردن		درد	الْدَاءُ
طیبیب . دکتور	طبيب . دكتور	سور اژه . سوزیکه	الحَصْبَةُ
مردن به دل	الموت بالسَّكْمَةِ	سهریله	الصداع
وه سئلن	الْقَلْبِيَّةِ	زیچکه	الْهَلَاكُ
برین بیچ	مُضْمِدٌ	رخانه وه	الْقِيءُ
تاو به ند	الْأَسْتِشْقَاءُ	کرانه نا	التَّيْفُ وَنَيْدٌ
زه رد او	الصَّفْرَاءُ	لهرز	الرَّهْدَةُ
نہضان . دله کوئن	حَقَقَاتُ الْقَلْبِ	تااو که و تن	الْمَكْنَةُ
پزیله کی چاو	طبيب العيون	شیر به نچه	الضَّرَطَانُ
بورانه وه . له خو چون	الْأَعْمَاءُ	قونیر . دومهل	الدَّمْلُ
ناوسانی میزه لان	النَّهَابُ الْمَنَانَةُ	ما به صدی	البَوَاحِدُ
دورمانی ره وانی	مَسْهَلٌ	چاویشه	رَمَدٌ

- (١٤) -

فی الدیانة وما یتعلق بها

العربية	الکردية	العربية	الکردية
الله	خوا . خواردان	الرسول . النبي	پیتغه مبهەر
الآله	خوارده نه	هَيَاةٌ	خوابه رستی
البراهمة	به الله اله ای	الْخَالِيقَةُ	جن نشین . جیگر

بهشت	جَنَّة	نابین . رینکا	الدین . المذهب
دوزخ	جَهَنَّمَ	بیرو باور	
ناکر	نَار	کلیسه	کَنیسه
مردن	مَوْت	جه زنی اهدایک بون	عید المیلاد
خوش به خند	سَعید	کیان	رُوح
مز که وف	جَامِع . مَسْجِد	شیخ	شیخ
دیر	صَوْمَة . دیر	مولا	مَلا
بن بروا	کافر	پنشین	کامن
داهینه ر	الخالق	نابین . شه یتان	ابلیس . شیطان
خوابه رست	مَوْحَد	نهر یمه ن	
نابین	الدین	بت	صَنَم
خورپه ی دل	إِلَهَام . الوحي	که نیخته	کَنیسه الیهود
پیشه وا	الامام	پهر ستکا	مَعْبَد
قه بوولی کا	القبول . ان	ده ستنو ویز	وضر
گیرای کا	يُقْبَل	قورقان	المصحف
نهر او	مُرْسِل	جه زنی ره مه زان	عید الفطر
میره بان	عطوف	سزا	جَزاء
دوایی . کزنایی	نهاییه	خواناس . پیاو چاک	تَقِي . عَارِف الله
راست باور	تَقِي الْأَعْتَاد	پاداشت	نَوَاب
پایه بهرز	رَفِيع الثَّانِ	بکری چاکه	فَاعِل الخیر

سُرُط = هَيْبَة

جه‌ژنی قوربان	هیدالاضحی	باوهر پین کردن	تصلیق
جه‌ژنی سه‌ری	عید الرأس	باوهر کردن	
سال	السنة	پن هه لکۆت	مَداح
پیر	ولي	ستایش کهر	
چنۆکه	چن	ته‌خت کورسی	عرش
بت په‌رس‌ت	عابد الاصنام	فریفته	مَلَائِكَة . مَلَاک
ناوان . کوناح	ذنب	روژوو	صوم
په‌روه‌ردگار	مربی	پیرۆز	مُقَدَّس
		جه‌ژن	هید

- (١٥) -

في الطبيعة وما يتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
دنیا	دونیا	المطر. الغيث	باران
عَالَم	گیتی	صقيع	خووساو. زوقم
طبيعي	خۆرسک، سروشی	تجلید	شه‌خته
شمس	روژ . خۆر	أرض	زه‌وی
الكواكب النجم	ته‌ستیره	سهل	ده‌شت
كواكب السيارَة	ته‌ستیره	وادي	دۆل
	که‌روژه‌کان	صحراء	بیابان

سؤلاف . تافكه	شلال	داوینی چیا	سَفْحُ الْجَبَلِ
رادراو	مُنَجَّرِفْ	مه لَهت بهر زایی	مُرْتَمَعَاتْ
لینژ	مُنَجِّدِرْ	خوناو . شهونم	نَدَى
شه پؤل	مَوْجْ	مه لم	بُخَارْ
فردوان	وَأَسِجْ	که رمی	حَرَارَةْ
زیبَخ . لم	حَصَى رَهْلْ	ساردیی	بُرُودَةْ
روبار . چۆم	نَهْر . رَاغِدْ	سروشت	طَبِيعَةْ
دوریا	يَم . يَحْرْ	ناسمان	سَمَاءْ
به ندهر	مَرْفَأْ . مِيْنَاءْ	مانك	قَمَرْ
قوول	هَمِيْقْ	مه ور	قَيْم . سَحَابْ
خه لووز	فَحْمْ	با	الرَّيْح . الْهَوَاءْ
زه لكاو	مُسْتَنْفَعْ	به فر . سه مزل	تَلَجْ
هاوینه هوار	مَصِيفْ	ته رزه . ته رزه	تَحَالُوبْ
ته نكزه	مَضِيْقْ	کیزو . چیا . که ژ	جَبَلْ
ته نکه بهر	مَطْلَقُ الْمَضِيْقْ	کرد	قَلْ
ریژنه	مَطَرْ شَدِيدْ	شیو	وَادِي (مَصْفِي)
چهم	قَصِيْرُ الْأَمْدِ	به ست . به اند	سَدْ
بروسکه	غَابَةْ . اصْطَفَاءِيَةْ	ته شکته	كَمْفْ
	بَرْقْ	سنوور	حُدُودْ

لَیْز	غَايَةِ طَبِيعِيَّة	کهرم	حَار
چهر	غَايَةِ كَشْفِيَّة	سارد	بَارِد
ره هیل	مَطَرٌ شَدِيدٌ	شن دار. تهرایی	رَطَوِيَّة
	وَمَتَوَاصِلٌ	به سته لهك	مُنْجَمِد
ته وهره	الْقَطْبُ	تهوی . نزم	مُنْخَفِض
بان . بانو	مَضْبَةِ	كل . خول	تُرَاب
ناسن	حَدِيد	ساقیه چوکه	جَدَوَل
زیر	ذَهَب	زئ	شَط
مس	نَحَاس	دهر باچه	بَحِيرَة
جیوه	زَيْفِق	باخچه . باخ	بُسْتَان . حَدِيقَة
کان	مَعْدَن	سپیچه	ظَل
پولا	فُولَاذ	ناوو مهوا	مَنَاخ
زیو	فِصَّة	دو کهل	دُرْخَان
قورقوشم	رَمَاص	ریژ که	مَصْب
کوکرد	کَبْرِیْت	دهر به اند	مَضِيق بَیْن
کئیوی ناگیرین	بُرْکَان		جَبَلِیْن اَو تَلِیْن

- (١٦) -
الحيوانات الاهلية (الالفية)

العربية	الكردية	الكردية	العربية
بَقَر	كسا	جاموس	كاميش
بَقَرَة	مانكا	خَنَم	مهز
مَجَل	كۆلك . كۆيره كه	جَرَو	كوجوله . توله سهك
أَتَان	ماكهز	سَلَاقي . سَلَوَقِي . نازي . نانجی	
كَدِيش	باركهن	جَحَش	جاشوولكه
قَوَاب	چوارپن	خَيل	وولاخی بهرزه
خَرُوف	بهرخ	رَاعِي . خَنَام	شوان
نَعِيجَة	پهز . مهز	جَمَال	حوشترهوان
كَبِيش	بهزان	قَطَلَة . هِرَة	بشيله
قَرَن	شاخ . قَوْج	عَزَال	ئاسك . مامز
قَطَايِج	ميكهل	نَيس	تهكه
طَلِي	بهرخه دابهسته	فَرَس	ماهن
حَمَل	كاور	مِهَر	جوانو
جَدَع	شهك	جَمَل	حوشتر
مَعَز	بزن	جَدِي	كار
نُور	كاجووت	يَعْمُور	كيسك

حَمَان	نەسپ	حَمَار	كەر
كَلْب	سەك	بَغْل	ئېستەر

- (١٧) -

الحيوانات غير أهلية (غير الالفية)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
سَبُع	دەندە	ذئب	كورك
(١) اللَّبْوَةُ ، لَبْوَةٌ	دەلە شیر	إِنُّ أَوَى	چەقەل
فِيل	فیل	قِرْد	مەبەوون
فَهر	بەوەر	أَسَد	شیر
شِبِل	بێچوہ شیر	ضِفْدَع	بۆق
نَمِر . نَمْر . نَمْرَ . بَلْمَك		عَقْرَب	دوو پەك
خَنْزِير	بەراز	فَسَار	مشك
أَعْلَب	رەزوی	حَوْت	نەهەنەك
أَرْنَب	كەروەشك	كَوَسَج	سەك ماسی
خِرَال	مامز . ناسك	سَرَطَان	قِرْذَال

- ١- تقرأ بكون الباء وضمه: اللَّبْوَةُ وَاللَّبْوَةُ .
 ٢- وَيَأْتِي بِمَعْنَى الْآفَرِ، وَهُوَ الذِّبَا لِحَيْتِهِ عَلَامَا ذَقْنِهِ لِعَلَامَا
 الْعَارِضِينَ وَبِالْكَرْدِيَّةِ تَسْمَى (كُوسَه) .

- (١٨) -
بَعْضُ الزَّوَاحِفِ وَالْحَشَرَاتِ

العربية	الكردية	العربية	الكردية
سَمَك	ماسى	فَحْلَة	هه نك
أَفْعَى	ته زده ما	حَبَّة	مار
عَقْرَب	دوو بىك	مَثَّة	مؤرانه ، موور كه
قَمَل	ميروله	دَوْدَةُ الْقَزِ	كرمى ناو بهم
دُود	كرم	يَرْبُوع	مىك كه رو بىك
قَار	مىك	ذُبَاب	ميش
جُرَذ	خرموش	بُرْعُوث	كيتچ . قنچ
عَنْكَبُوت	جال جالز كه	بَعُوضَة	ميشووله . پيشكه
سَلْحَقَاء	كيسهل	قُنْفُذ	زىك . ژووژك
شَرَّاقَةُ دَوْدَةِ الْقَزِ	قابولكه	جَرَادَة	كولز . كولله
قَمَل (١)	ته سپن	زُيْبُور . زَنْبُر	زه نكه سوره

- (١٩) -

فى الطيـور

العربية	الكردية	العربية	الكردية
طير	مهل	عَنْدَلَيْب	بولبول

١- مفردهما: قَمَلَة . ٢- الواحدة: زَنْبُورَة

حوشترمه‌ل

نَمَامَة (۱)

بالنده

طير

ده‌نوڪ

منقار

پهر

ریش

پبال

جَمَاح

په‌پوسلیمانه

مَدْمَد

چوچه‌له

قَرُخ

كهو

قَبِج . چچل

بۇر

دُرَاج

قه‌نن

قَطَاة

كونده‌به‌بوو

بُومَة

مراوی

بَط

مریطك

دَجَاج

سَلَوَى . الوادَة سَلَوَة شیللاه

خفاش . وطوازل شه‌مه‌مه‌كه‌پره

۱- یقال لژكرها : الظالم .

آباییل . خطاف پهره‌سینلکه

سپسار که که‌چهل

نَسَر

مه‌لوز

عَقَاب

چوله‌که‌پاساری

خَصَنُور

قاز

وَزَة

که‌له‌شیر که‌له‌باب

دِيك

قه‌له‌موون

دِيك رومي

مه‌وینده

سَمَانَى . سَمَانَة

كللك

مَذَب

قوونی

مَبَغَاة

كۆنر

حَمَام

باز . باشو

مَقَر

قه‌له‌ره‌شه

مُراب

په‌له‌وهر

دَوَاجِن

قاووس

طَاوُوس

چرك

مُجَارَى

- (٢٠) -

فی النباتات

العربية	الكردية	العربية	الكردية
شَجَر	دار ، درهخت	حَطَب	دارى سوتهمه نى
بَصَل	پیواز . پیاز	حَقْل	کینلکه
نَبَات	درووک	عُقْب	کبا
قُوم	سید	غَصَن	لک . لق
بَرْمُ	خونچه	وَرْد . زَهْرَة	کول
جَذَع	بالا . به زن	وَرَق	که لا
حَنْظَل	گوژارک	حَبُوب حَب	ده غل و دان دانه و یله
عَدَس	نيسک	بَذَر	تزو
خَمْض . خَمْضَر	سه و زى	بُرْغَل . بَرِغَل	ساوار . ساوهر
جَذَر . جَنْدَر	ریشه	سَنْبِلَة	کوله که نم یا کولی تر
قَمْح . حِنْطَة	که نم	رَز . اَرَز	برنج
شَعِير	جُو	فول . بِاقِلَاء	پاقله
شَلَب . شَامِیَة	چه لئووک	لُوبِیَا	لُوبِیَا
سَمِسم	کونجى	مَاش	ماش
ذَرَة (١)	که نمه شامى	مَشَر	بهردار
حَمَص . حَمَص	توک	شُوك . شَوَكَة	درك

١- الواحدة : هه هه هه

- (٢١) -

في الفواكه

العربية	الكردية	العربية	الكردية
فَاكِهَة	ميوه	هَنْقود	هِنْهَو
مَشْمَش	قه بىسى	زَبِيب	مِنْوژ
أَنْجَاصِ يَلْبَاص	مه لوزه	آوژ	بادام
تَخُوخ	قوزخ	تَخْبَار	نارو
لَيْمُون	ليمون	بَطِيخ أَحْمَر رَقِي شُونِي	
قَمَر	قه سب	رُطَب	خورما
تَيْن	مه نجيد	جَوژ	كويز
تَمَاح	سينو	فُسْتَق فُسْتَق	فستق
سَهْرَجَل	به هق	خَس	كاهو
رَمَان	مه نار	بَطِيخ	كالهك . كندزره
هَنْب (١)	ترى	بَقَطِين	كوله كه . كودى

- (٢٢) -

في اثاث البيت وما يتعلق به

العربية	الكردية	العربية	الكردية
أَثَاثُ الْبَيْتِ	كه لو بهلى ناو مال	نَامُوسِيَة	كولله
سَجَادَة : بهر صالده ما فور . فهرش		سِتَار	په رده

(٦١)

١- عَنَاب : سَرَكَا فَرْوَسِي

بِسَاط
 قَرَّاشِ النُّومِ
 عَاطِيَةِ
 صَوْبِ
 لَحَافِ
 حَاشِيَةِ
 حَرِّ شَفِ
 حَلْدَةِ
 حَذِيقَةِ
 قَرَجِ
 سَلَمِ (سَلَمِ حَاشِيَةِ) پَهْ يَزِهْ
 مَطْبُخِ
 مِرْحَاضِ
 مَنَزِلِ بَيْتِ دَارِ مَالِ . خَاوَوِ
 رُبِ الْأَسْرِفِ
 خُرْقَةِ
 غُطَاءِ
 تَحْرَانَةِ
 مَالِدَةِ
 شَدْحِ
 (٩٢)

سَكِينِ
 مِلْعَقَةِ
 مَهْوَاةِ
 شَوَكَةِ الْعِلَامِ
 مِلْحَةِ
 مَصْفَاةِ
 مِصْطَبَةِ
 فُورَشَةِ
 حَبْلِ . خَيْطِ
 صَحْنِ الدَّارِ
 سَاحَةِ الدَّارِ
 خَادِمِ الْبَيْتِ
 حَانِطِ
 قَعِيدِ الْبَيْتِ
 نَائِذَةِ . شَبَّاحِ
 رِبْرِيقِ
 الْمِرْآةِ
 مِرْوَحَةِ
 قَدَحِ
 لَهْلَهْ
 چَه قَو
 كِه وچك . مراك
 شِيهِي كِه باب
 چِه نِكَال . چِه نَال
 خَوَانْدَانِ
 پارزن
 سِه كَو
 فُلَاجِه
 كُورِيَس . دَاو
 كُورِه پَانِي مَالِ
 خَاوَوِ
 حُرْمَتِ كِه رِي مَالِ
 دِيوَارِ
 خَاوَه نَهِيْقِي مَالِ
 پَه نَجْمِه
 مِه سِيْنِه
 نَاوِيْتْنِه . نِه يَنْوَكِ
 بَاوَه شِيْنِ
 پَه رِدَاجِ
 كَلَالِ

مَكُونَا	نَوَوو	مَكْنَسَة	كَه سَك
شَاي	چَا	فَاس	تَهوَر
مَرْجَل قَدَر	مِه نَجَه ل	مَزْمُوْبَة	كُو اَدَان
بَاب	دِه رَكَا	مَحْدَلَة	بَا كِرْدَان
المَهْد	بِي شَكِه . لَانَك	مِصْبَاح . سِرَاج چِرَا	
قُورِي	چَادَان	مَكْنَبَة	كَتِيْبَخَانَه
مِيزَان	تِه رَا زُو		

- (۲۳) -

في المدرسة وما يتعلق بها في القراءة والكتابة وادواتها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
المَدْرَسَة	قوتابخانه‌ی	الكَلِمَة	كۆلېج
الْإِبْتِدَائِيَّة	سَهْرَه نَايِي	الْجَامِعَة	زَانَكُز. دَانِيْهَكَا
المَدْرَسَة	قوتابخانه‌ی	دَار الْمُعَلِّمِيْنَ	قوتابخانه‌ی
الْمُنَوَسِطَة	نَاوَه نَدِي	مَامُوسْتَايَان	خَوْبَنْدَكَار
المَدْرَسَة	قوتابخانه‌ی	الطَّالِب	فِيْر كِهَر. فَيْر كَار
الْأَعْدَادِيَّة	نَامَادَه يِي	الْمُعَلِّم	نَاوُون مَامُوسْتَا
مَدْرَسَة الْفَنُون	قوتابخانه‌ی	الْمُعَلِّمَة	بِهْرِيْزَه بَهَر اِكْزِيْر
الْجَهِيْلَة	هَوَنَه رَه جَوَانَه كَان	الْمُدَبِّر	

المرشد	راهر	الجلد	بهرک
طبايع	پيتووسى کيچى	تقويم	سالنامه
قطاف	دوشک که روه	تجملہ	کژنار
القلموس	فهره نك	درجہ	پنه . نمره
روضة الأطفال	باخچه مى منالان	انقاء	دارشتن
الكتاب	په نووک . کتيب	قواعد	ريزمان
الدفتري	په راو . ده فتهر	الطغر	هونراوه . هه ليه سفت
الدروس	دهرز . وانه	الادب	ويژه
الصف	پزل	القراسة	خويندځن
المراقب	چاودير	القرامة	خويندنه وه
المقاري	خوينتهر	الكتائب	نووسهر
للقهد	ناموز که	ميراة	قه له مبر
التعليم	قوناځى	قلم رصاص	پيتووسى مز
القرطاس	قانهز . کاغهز	لوازم مدرسية	پينويسي قوناځانه
الخبر	مه ره که ب	شعوى	زاره کى
قلم باندان	خو نووس	تحريري	په نووسين
المشورة	ته خته مى رهش	شطب	سرينه وه . خهت
مسطرة	راسته	وه	په سه را هينان
رسالة	نسامه	عطلة	پشوو . وچان
		قوس	که وانه

هزل	قاعة	پتوان	قياس
خزمه نكوزار	وهـ مستخدم	فهرمان بهر	موظف
كار كوزار	وهـ مستخدم	شانو	مشرح
كو بكر	وهـ مستخدم	خال	نقطة
روونوس	نسخة	پشكنه ر	المفتش
بابهت	موضوع	به ر برس	مسؤول
روژنامه	الجریدة	خواره ر	مستعير
ناقى كردنه وه	إمتهان	خوار زارو	مستعار
نشوة . ريتوس	إملاء	ناياب	ممتاز
نه نجام	نتیجة	ليژنه	لجنة
ناموزكارى	نصبه	بوئر	القائم
نمونه	نموذج	به رده ست	فراش
		هونه ر	الغن

- (٢٤) -

فى المفردات المتفرقة

العربية	الكردية	العربية	الكردية
آتب	ناز ناو	مبادلة	نالو كۆد
للعلم	بوناكادارى	مبلغ	راكه بنين
مباشرة	يه كسار	هيبة	سلم

به‌ر به‌رچ	رَدَّ
راکیهان	سَحَب
سازگاری	صِنَاعَة
سپارده	وَدِيعَة
جور	نَوْع
ژین نامه	سَيِّدَة
دروشم	شِعَار
فوتو و تاو	ضَائِع
دژ	ضِد
نه‌فسهر	ضَائِب
ته‌گه‌ره	مَرْقَلَة
دابه‌شین	تَوَزِيع
پاراستن	حِمَايَة
تاییه‌نی	خَاصَة
چانندن	زَرَع
نیزن	رُخْصَة
قوربانی	ضَحِيَّة
باو	شَائِع

نه‌نه‌ست	عَمْدًا
خلی‌سکان	تَوَحُّلُ
ده‌سگیز . سین‌خور	جَاسُوس
ناراستن	تَوَجُّه
گزیر	مَامُور
نهرک	وَاجِب
بریکار	وَكِيل
بریکاری	وَكَاة
تجربه‌ اختیار تافی کردنه‌وه	تَجَرِبَة اخْتِيار تَافِي كَرْدَنه‌وَه
دیاری کردن	تَحْدِيد
بی‌کاری	بَطَالَة
بن‌گومان	بِلا شَك
بن‌سوود	بِلا رَيْب
خه‌ملاندن	تَجْمِيل
نهرم	جَنَمَة
نازادی	حَرَبَة
به‌خت	حَظ
بن‌لایه‌نی	سَحَاب
چمژ	دَائِرَة (اَعْب اَوْ قَدَر مَا)

سەرپاز	جَنَدِي	توندی	شَدَّة
خوو	حَادَة	ئەندام	مَضْرُوبِي مَضْرُوب
ئۆكەندە	قَنَاسَة	تۆلە	مَحْرُوس
شپار	قَانِل	نۆزىن . پىكىتىن	فَحْص
لوان	قَابِلِيَة	سەرزك	قَائِد
دەستور . بىنكە	قَاعِدَة	كۆي سال	فَصْل السَّنَة
ياسا	قَانُون	سەخت . كران	صَعْب
وزە	طَاقَة	سوپاس	شُكْر
قەرز	قَرَض	دەسەلا	صَلَاحِيَة
سەندىن	قَبْض	باچ	عَرَبِيَة
بىر بار	قَرَار	قاشق	مُصْلَح
زۆر دىرى	ظَلَم	ويىنە	مُصَوَّرَة
نرخ	قِيَمَة	سوتىش	صَمْنَع
مەيولن	طَارَظَة	چاپكەر	طَبَاع
داوا	طَلَب	ھاۋەش	شَرِيك
ئاكاۋ . لەپەر	طَوَارِي	سەرەھچام	حَاقِبَة
پىنكەنە	أَجَنَّتِي	پىنكار	حَاطِل
تەكشەر	المِثْل (ئىني)	بەند	مُخْبَرَة

- (٢٥) -

في المدينة

العربية	الكردية	العربية	الكردية
مَدِينَة	شار	تَحَامِي	پاریزەر
مَسْتَقْف	نه خۆشخانه	دَارِ الْمَجَانِين	شینهتخانه
نَادِي	پانه	قَصْر	کۆشک ، نه لار
مَبْدَان	مه یان	المَصْنَع المَعْمَل	کار که ، کارخانه
بَيْت	مال	مَعْرَض	نه ماشاخانه ، بیهانکه
مَتَحَف	کۆنه خانه	دَار	خانوو
حَانَوَت	موزه خانه	حَدِيقَة عَامَة	باغچه ی کشتی
فَنَدَق	دوکان	مَطْبَعَة	چاپخانه
طَاحُونَة	توتیل	صَبْدَلِيَة	نه جزاخانه
رَصِيف	ناش		دهرمانخانه
جِسْر	پیاده رو ، شو سه	سوق	بازار
مَقْصِي	پرد	شَارِع	شه قام
مَرْكَز الشَّرْطَة	چاپخانه	طَرِيق	ریکا
مَحَافِظ	فوخته ی پو لیس	مَصْرَف	بانق
مَحَلَة	پاریز کار	دَائِرَة الْبَرِيد	پوسته خانه
	که ره ک	حَرَس ، شَرِطِي	پاسه وان ، پو لیس

مطعم	چيهت خانه	حارس الليل	پاسه وانی شهو
پیش	به نديخانه	تجوس	به نديکراو
محافظه	پاريزکه	مستوصف طبي	تيمارخانه

- (٢٦) -

في المحكمة

العربية	الكرديّة	العربية	الكرديّة
محكمة	دادکا	حاكم	داد پرس
قاضی	داد وەر	العدل	داد پر وەر
العدل	داد	المحقق	باز پرس
المحقق العدلي	په سادهری دادی	كاتب العدل	داد نووس
المحامی	پاريزه	الاعلام	ناکا نامه
المتهم	ناوانبار	المدعي	داوا کهر
المدعي عليه	داوالن کرلو	المدعى به	داوا کراو
عريضة الشكوى	سکالا نامه	غرامة . تعويض	بژاردن
العقوبة	سزا	القرض	وام . قهرز
كفيل	دهسته بهر	القرطة	پوليس
الممثل (شعبي)	نوبنهر	المحاكمة	داد پرسى

- (٢٧) -
 فِي دَوَائِرِ الدَّوْلَةِ وَمَا يَتَعَلَّقُ بِهَا

العربية	الكردية	العربية	الكردية
في الدوائر الدولة	له دام وده زكاكانى مىدى دا	السفير	بالوينز
مجلس الوطنى	نه نجومه نى نه هيجمانى	الجمهورية	كۆمارى عىراق
رئيس الجمهورية	سه ركه كۆمار	التجارة	بازرگانى
مديرية الشرطة	به رى وه به رى نه نى	الإعمار	ئاوه دانى
العامه	كشقى پولىس	نائب الرئيس	جنى كرى سه روك
رئيس البلدية	سه روكى شاره وانى	المدير العام	به رى وه به رى كشقى
العاصمة	پايته خت	مصالحة	ناشت بوونه وه
الوطن	نیه شتمان	التربية	پهروه رده
المملكة	وولات	الدفاع	به ركرى
أمة	نه نه وه	الخارجية	دهر وه
شعب	كهل	الداخلية	ئاوه وه
الرعية	زبردست	الاقتصاد	ئاوورى
الإرشاد	را به رى	المالية	داراين
حكم . راية	به يداخ . ئالا	الإشغال والطرق	رینگاو بان
الوزير	وه زير، شاليار		

پوڻه و بروسه	البرق والبريد	کاروبار	الهُؤُون
		ناوڏي و ڪهت و ڪال	الرِّي والزَّراعة

- (١) -

الفصل الخامس

في قسم المحاوراة بين الناس

(بعض الجمل المنفرقة الكثيرة الاستعمال)

الكردية	العربية
ناوت چي به ؟	ما أَشْمَكَ ؟
ناوم ناوي به ؟	إِسْمِي آري
باوڪت ناوي چي به ؟	ما أَشْمُ وَالِدِكَ ؟
ناوي باوڪم صابر	إِسْمُ وَالِدِي صَابِر
نيسٽ چي به ؟	ما مَوْعَمَلَكَ ؟
قوناڀي . سه رباڙ . ماموڙستا . هتند .	نَلْمِيذ ، جُنْدِي ، مَعْلَم ، النخ .
نيسٽا له ڪوئي داده نيسٽي ؟	أَيْنَ تَحُلُ إِقامَتِكَ حَالِيَا ؟
نيسٽا له سلايمانئي نيسٽه جيئم .	تَحُلُ إِقامَتِي حَالِيَا فِي السَّلايِمَانِيَةِ .
تهههنت چه نهده ؟	كَمْ عُمْرِكَ ؟
تهههنت ٻيست ساله .	عُمْرِي عِشْرُونَ سَنَةً .
بههههه ياني باش .	صَبَاحَ الْخَيْرِ .

روز باش
 هه والک چونه ؟
 باشم ، سوپاست ده کهم
 فهرمو دانیهه
 نیمرو هه والک چونه ؟
 زورچاکم سوپاست ده کهم
 یو کوئی ده چی ؟
 هوقوتا بخانه ده چی
 کهمی هانی ؟
 قیبرو هانم ؟
 چون کاتنان له لادی بهسه ربرد
 زورترین کات له ناو باغچه کاندایین
 برام چیت دهوئی ؟
 ناوی ساردم دهوئی
 باو کم له کوئی به ؟
 باو کت له بازاره
 له کوئی بووی ؟
 له قوتا بخانه بووم
 هه موور وژی بوقوتا بخانه ده چی ؟
 به لای ، چکه له روزانی پشورنه بی

یومک سمید
 کیف حالک ؟
 طیب اشکوک
 تفضل واجلس (اقم)
 الیوم کیف حالک ؟
 حمید جداً اشکوک
 الی آین تذهب ؟
 اذهب الی المدرسة
 قوا چیفت ؟
 الیوم چیفت
 کیف قضیتم الوقت فی القرية
 اکثر الاوقات کذا فی الحدائق
 هلذا تربط لخی ؟
 اریه حلاً بارداً
 آین والیدی ؟
 والدک فی السوق
 آین کلک ؟
 کنت فی المدرسة
 کل یوم تذهب الی المدرسة ؟
 نعم ، هذا أيام العطال

فِي آيَةِ سَاعَةٍ تَذَقُّبٌ ؟
أَذَقُّبٌ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ صَبَاحاً
مَنْ يَدْرُسُكُمْ اللُّغَةَ الْكُرْدِيَّةَ ؟

الْأَسْتَاذُ خَالِدٌ يَدْرُسُنَا
هَلْ هُوَ أَسْتَاذٌ قَجِيبٌ ؟
أَجَلٌ ..

الْمَدِيرُ : هَلْ جَاءَ الْبَرِيدُ ؟
الْفَرَّاشُ : نَعَمْ سَيَدِي أَنِّي الْبَرِيدُ

الْمَدِيرُ : هَلْ لِي رِسَالَةٌ فِيهِ ؟
الْفَرَّاشُ : كَلَّا، لَيْسَ لَكَ فِيهِ رِسَالَةٌ

الْمُعَلِّمُ : هَلْ كَتَبْتَ دُرُوسَكَ ؟
الطَّالِبُ : نَعَمْ ، أَسْتَاذُ كَتَبْتُهَا

— (٢) —

حوار في الشارع بين الصديقين

الكرديّة

العربيّة

به يانیت بشار

صباح الخير

كَيْفَ صَحَّتِكَ ؟
 أَوْ كَيْفَ حَالِكَ ؟
 الْحَمْدُ لِلَّهِ جَمِيدَةً ، أَشْكُرُكَ .

إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ ؟
 أَذْهَبُ إِلَى السَّيْنِمَا .
 أَيْ سَيْنَمَا ؟
 سَيْنَمَا دَلْعَاد .
 فِي أَيِّ شَارِعٍ هُوَ ؟
 يَقَعُ فِي شَارِعِ كَاوَه .
 مَلِّ أَجِيْءُ مَعَكَ ؟
 تَفْضَلْ يَا أَخِي .
 مَلِّ هُوَ بَعِيدٌ مِنْ هُنَا ؟

كَلَّا	هَذَا هُنَا .
	هَذَا هُنَاكَ .
	هَذَا لَكَ .

تەندروستیت چۆنە ؟
 یان ھەوالت چۆنە ؟
 سوپاس بۆخوا باشم ، سوپاست
 دەکەم
 بۆ کوێ دەچی ؟
 بۆ سینەما دەچم
 کام سینەما ؟
 سینەمای دلخاد
 لە کام شەقام دایە ؟
 لە سەر شەقامی کاوہ دایە
 ئایا لە گەشتا بیتم ؟
 فەرمو بڕام
 ئایا لێرەوہ دوورە ؟

نەخێر	ئایا لێرەوہ یە
	ئایا لەوێ یە
	ئایا ھۆوہ یە

حوار فی السوق بین شخصین

الکردیة

العربیة

مهرحه با ، مهوالت چونه ؟

باشم ، سوپاست ده کهم

بۆ کوئی ده چی ؟

بۆ بازاری زه نهکهره کان ده چم

بۆ چی ده چی ؟

نه نکوستيله بهک بۆ ده سکیر انه کهم

باشان بۆ کوئی ده چی ؟ ^{ده کرم}

ده که رینه وه بۆ ماله وه .

بازاری زه نهکهره کان له کوئی وه به ؟

لای چه پی نه م شه قامه وه به .

برای زه نهکهره ، ئایا نه نکوستيله ی

زیرت لاهه به ؟

به ئن ، لامان مه به .

لوتقه ن پیم نیشانده .

نه مه نرخی چه نه ده ؟

مرحباً ، کیف حالک ؟

بخیر ، اشکرت

إلى أين ذاهب أنت ؟

أذهب إلى سوق الصّافّة

ألم تذهب ؟

أشتري خاتماً لطّيعتي

بعد ذلك أين تذهب ؟

أرجع إلى البيت

أين تقع الصّافّة ؟

تقع على يسار هذا الشارع

أخي الصانع ، هل عندك خانم ؟

ذمبي ؟

نعم ، عندنا

من فضلك أرني إياها

هذا كم ثمنه ؟

ئَمَنَّهُ سَبْعَمِائَةَ فَلْسٍ

فرخی جهوت سههه فلهه

— (٤) —
لَدَى الْخَلِاقِ

العربية

الكردية

صَبَاحَ الْخَيْرِ أَخِي .
صَبَاحَ النُّورِ ، أَخِي
مَلَّ جَاءَ دَوْرِي ؟

به یانیت باش ، کا که
به یانیت باش ، برام
تایا سرهم هاتوووه ؟ تایا تۆرهم
هاتوووه ؟

لوتقهن که مینک چاوهروان بکه
تاسهری ئهم برایه نه ناشم ، جا
له خزمهتی تۆدا دهیم
فهرموو ، سههری تۆیه

چۆنک دهوێ بۆت بناشم ؟
که مینک قۆم کورت بکه رهووه .
وه پاشان ریشم بناشه

فهرموو تهولوبوو ، به دۆزین
ههات چه نهه ؟

لێزه دا ههقی سههه ناشین دیاری
کراو ئی به ههر که مینک به تاره زوی
نخۆی چه نهه بیهوێ دهی دا .

رَانْتَظِرْ لِحَلَّةٍ مِنْ فَضْلِكَ .
مَانِيًا حِلَالََةَ الْآخِ وَأَنَا
بِخَدِّكَ .
فَقَضَلَ فَقَدْ أَنْ دَوْرُكَ .
مَاذَا تُرِيدُ نَوْعَ الْحِلَالََةِ ؟
قَصِّ لِي شَعْرِي قَلِيلًا ، وَبَعْدَهُ
إِلْحَاقِي ذَنْفِي .
فَقَضَلَ رَانْتَهِي مُبَارَك
كَمْ حَقُّكَ ؟

هَذَا أَجْرَةُ الْحِلَالََةِ فِيمَا مَحْدُودَةٍ
كُلُّ شَخْصٍ يُعْطَى حَسَبَ رَغْبَتِهِ .

- (٥) -

لدى طبيب الاسنان

الكردية

العربية

پزیهك : چیتە ؟

نەخۆش : ئەم ددانە زۆر ئازارم
دەدا دکتۆر

پزیهك : با ئەماشای بکەم

پزیهك : پێویستە بۆت دەریهێنم

نەخۆش : ئۆی ! ئەمە زۆر

ئازارم دەدات

پزیهك : مەنرسە دەرزێهکی

بەنجت لێ دەدەم . هێچ ھەستی

پێ ناکەم

نەخۆش : سوپاس دکتۆر

الطبيب : ما بك ؟

المريض : إن هذا السن يؤلمني .

جداً يا دكتور .

الطبيب : دعني أتحققه .

الطبيب : ينبغي أن أخلعه لك .

المريض : أوه اهذا يؤلمني كثيراً .

الطبيب : لا تخف أضربك إبرة

البسج ولا نحس بغير شيء .

المريض : شكراً دكتور .

- (٦) -

في الفرن

الكردية

العربية

ئانەوا نان دەفرۆشن

يَبِيعُ الخبازُ الخبزَ

يَذْهَبُ آزاد إِلَى الْفُرْنِ .
 هُنَاكَ نَلْسُ كَشِيرُونَ
 يَقُولُ آزادُ : يَا اخِي الْحَبَّازُ اعْطِنِي
 مِثْرُونَ خُبْزاً مِنْ فَضْلِكَ .
 الْحَبَّازُ : حَسَنًا اَعْطِيكَ
 اِنْتَظِرْ دَقِيقَةً

آزاد یوزفرن دهچیت
 لهون خهلکی زور لن به
 آزاد دهن : برای نانها به بن
 زحمات بیست نانم بدهی
 نانها : باشه ، ده دقیقه به
 چاهروان بکه بیت نهدهم

- (۷) -

آزاد عند القصاب يشتري اللحم

العربية

الكردي

يَبِيعُ الْقَصَابُ اللَّحْمَ .
 آزاد يَشْتَرِي اللَّحْمَ .
 آزاد : اعْطِنِي كِيلُو لَحْمَ مَنَانِ
 وَكِيلُو لَحْمَ حَجَلِ

قصاب گوشت ده فروشن
 آزاد گوشت ده کری
 آزاد : کیلویهك گوشتی مه رم
 بدهی وه له کهل کیلویهكی تر
 له گوشتی کویره که
 کیلویهك لهم گوشته به چهند
 دهدهیت ؟

بِكَمْ تُعْطِي كِيلُو مِنْ هَذَا اللَّحْمِ ؟

قصاب : کا که نرخ دیاری کرا .
 آزاد : بم به خه

الْقَصَابُ : السَّعْرُ مَحْدُودٌ بِاَخِي
 آزاد : العَفْوُ

- (٨) -

المُشْتَرِي عِنْدَ اللَّبَّانِ

الكرديّة

العربيّة

ماسك فروش ماستو روئنه
كهرو بهنير ده فروشن
كربار دهان : كيلويهك بهنير
مهرو نيو كيلو غرام روئو
كهروم بهدري

يَبِيعُ اللَّبَّانُ اللَّبَنَ وَالزَّبْدَ
وَالجُبْنَ .
يَقُولُ الْمُشْتَرِي : اَعْطِنِي كِيلُو
غَرَامًا وَاحِدًا مِنْ جُبْنِ الضَّانِ
وَنِصْفَ كِيلُو غَرَامٍ مِنَ الزَّبْدِ .

- (٩) -

المُشْتَرِي عِنْدَ الْخَضَارِ وَالْفَاكِهَانِ

الكرديّة

العربيّة

سهوزه فروش نه ماتهو به تانا
باميهو نوورو كهوهر كهرو
نهزه تيزه وشتي تر ده فروش
ميوه فروش سنيوو تري وهه
وشتي تر ده فريشن
كربار به فروشيار دهان : فر
كيلويهك موز چهنده ؟

يَبِيعُ الْخَضَارُ الطَّمَاطَ وَالْبَطَاطَ
وَالْبَامِيَا وَالْفُجْلَ وَالْكُرَّاسِيَّ
وَالْكُرَّاسَ وَالرَّشَادَ وَغَيْرَهُمَا .
يَبِيعُ الْفَاكِهَانِ التَّفَاحَ وَالْعِنَبَ
وَالْتَيْنَ وَغَيْرَهُمَا .
يَقُولُ الْمُشْتَرِي لِلْبَائِعِ : بِكَمْ ثَمَنٍ
الْكِيلُو مِنَ الْمَوْزِ ؟

١- وتقرأ بكون الحيم وضمة الواو هاء في فحالة .

فروشیار بنی ده لن فرخی
کیلوز بهک مهد فلسه

وَيَقُولُ لَهُ الْبَائِعُ ثَمَنُ الْكِيلُو
مِائَةُ فِلَسٍ

(١٠) المُشْتَرِي عِنْدَ الْبَقَالِ

الكرديّة

العربية

بهقاله كان شه كرو قاهو چاوو
رو نو شتی تر ده فروشن .
کریار به فروشیار ده لن : کیلو
یەك قاهو سن کیلوز شه کرله کهل
نیو کیلو چام بده ری .
له دوایدا کریار ده لن : فرخی
نهم کیلوز بهله چه نده ؟
کریار پاره که ده داو ده چینه
ده ده ده .

يَبِيعُ الْبَقَالُونَ السُّكَّرَ وَالْقَهْوَةَ
وَالنَّهْأَ وَالذَّمَنَ وَفِيهَا .
يَقُولُ الْمُشْتَرِي لِلْبَائِعِ : إِعْطِنِي
كِيلُو قَهْوَةٍ وَثَلَاثَةَ كِيلَوَاتِ مِنَ
السُّكَّرِ مَعَ نِصْفِ كِيلُو مِنَ النَّهْأِ
ثُمَّ يَقُولُ الْمُشْتَرِي : مَا مَبْلَغُ ثَمَنِ
هَذِهِ الْأَشْيَاءِ ؟
يَجْمَعُ الْبَقَالُ الْحِسَابَ يَدْفَعُ
الْمُشْتَرِي حَقَّهُ وَيَخْرُجُ

(١١) في السفر وما يتعلق به

الكرديّة

العربية

نازاد ده به وئی که شتی بکات
بۆ ده ده وهی هتراق .

أَزَادُ يُرِيدُ السَّفَرَ إِلَى خَارِجِ
الْعِرَاقِ
(٨٥)

ما هَذِهِ ؟

هَذِهِ سَيَّارَةٌ

وما نَظَرُكَ ؟

نَظَرُكَ الطَّيَّارَةَ

إِلَى آيَنَ تَسَافِرُ ؟

أُرِيدُ السَّفَرَ إِلَى الْبَنَانِ

أَتُرِيدُ السَّفَرَ بِالطَّائِرَةِ أَمْ

بِالسَّيَّارَةِ ؟

أُرِيدُ السَّفَرَ بِالطَّائِرَةِ .

هَلْ عِنْدَكَ جَوَازُ السَّفَرِ ؟

الْمُسَافِرُ : هَلْ جَوَازُ السَّفَرِ ضَرُورِي ؟

الدَّلَالُ : نَعَمْ ، لَا بُدَّ مِنْكَ أَنْ تَجْتَازَ

الْحُدُودَ بِدُونِ جَوَازِ السَّفَرِ .

عَنْ أَيِّ شَيْءٍ تَفْقَشُ ؟

الْمُسَافِرُ : أَتَفْقَشُ عَنْ تَقْوَدِي وَ

جَوَازِ سَفَرِي .

هَلْ تَسِجِّتُهُمَا فِي الْبَيْتِ ؟

لَا ، لَا أَعْرِفُ بِالْعَقْبِطِ .

كَمْ هِيَ كُلْفَةُ السَّفَرِ بِالطَّائِرَةِ .

كُلْفَتُهُ عِشْرُونَ دِينَارًا

نَهْمَهُ جِسْمُهُ ؟

نَهْمَهُ نُوْزُومُ زَبِيلِهِ .

نَهْمَهُ جِسْمُهُ ؟

نَهْمَهُ فَرْوُكَ يَدِهِ .

بُزْكَوْنِي كَهَشْتِ (سَهْ فَهْر) دَهْ كَهَيْتِ ؟

دَهْمَهُوْنِي كَهَشْتِ بُولْبِنَانِ بِكَمْ

دَهْمَهُوْنِي بِفَرْوُكَ يَدِي بِنَهْمِ نُوْزُومِ زَبِيلِ

بِحَبِيبَتِي ؟

دَهْمَهُوْنِي بِفَرْوُكَ يَدِي بِحَبِيبَتِي

نَايَا كُوزَه رِنَامَه تِ بِنْ هَهْ يَه ؟

كَهَشْتِكَهْر : نَايَا كُوزَه رِنَامَه بِتَوِيْسْتَه ؟

دَه لَال : بَهْ أَنْ ، نَاوَانِي لَه سَوَر

بِهَرْ بَتَهْوَه بَهْ بِنْ كُوزَه رِنَامَه

بُزْجِي خَوْتُ دَه بِهَكْنِي ؟

كَهَشْتِكَهْر : بُوْپَارَه وَ كُوزَه رِنَامَه

كَمْ خَوْمِ دَه بِهَكْنِي .

نَايَا لَه مَالَهْوَه لَه بِيْرَتِ نَهْ چَوَه ؟

نَه خَيْر ، بَه تَهْوَاوِي نَا زَانِمِ

كَهَشْتِ بِفَرْوُكَ يَدِي كَهْ چَه نَدِي تِنْ دَه چِن ؟

بِيْسْتِ دِيْنَارِي دَهْوِي .

المعاورة حول القراءة بين تلميذتين

الكرديّة

العربية

نازاد : كام بهر تووك ده خو اینیته وه ؟

زریان : چیدو کی مهمو زین .

نازاد : نایا چیدو کیکی خوشه ؟

زریان : بهلق ، نیجکار زور .

نازاد : کهوایه پیویسته منیش

پیخوینمه وه .

نهم چیدو که خوشه له کوئی

کریوه ؟

زریان : من زور کتیب ناگرم

ته کهر بههوی کتیب بنخوینمه وه

ده چم یو کتیبخانهی کهقی لهوی دا

زور چیدو کی خوشو نایایی لئی به

نازاد : آههه (بههه کی) زور باشه

پیویسته منیش وهك تۆ بهکم

آزاد : آیی کتاب نقرأ ؟

زریان : قصه تم و زین .

آزاد : هل هی مسلیه ؟

زریان : نعم کثیراً جداً

آزاد : إذا بتبني أن أقرأها أيضاً .

من أين اشتريت هذه القصة اللطيفة .

زریان : أنا لا اشتري كثيراً من

الكتب ، عندما أريد القراءة

أذهب إلى المكتبة العامة يوجد

هناك كثير من القصص المسلية

آزاد : إنها فكرة جيدة ينبغي

أن أتزم بها هكذا ،

حوار بين والد وولده حول الطقس والمطر والتدفئة

الكردي

العربية

باوك : نيمه له كام مانك دابن ؟
 كور : نيمه له مانكي به فران بار دابن .
 كهش له مانكه دا چونه ؟
 كهش زور سارد ده بيت اتيدا
 باران وبه فرينكي زوري تبداده بارن
 نه و كانهي كهش زور سارد ده بيت .
 ناياخه لكى بهر كي نه نك له بهرده كهن ؟
 نه خيز ، به له كو چلو بهر كي
 زستانى نه ستوو له بهرده كهن .
 خه لكى لهم كه زده اچى دانه كه
 سينن ؟
 خه لك كه ره سهى خوكه رم كردنه
 وه داده كه سينن وهك سوبه
 دارى يان نه ونى يان غازى
 يان كاره باين .

الوالد : في أي شهر نَحْنُ ؟
 الولد : نَحْنُ في شهر كانون الثاني .
 كيف يكون الطقس فيه ؟
 الطقس يكون بارداً فيه .
 تنزل الأمطار والثلوج بغزارة فيه .
 عندما يكون الطقس بارداً جداً .
 هل يرتدي الناس الملابس الخفيفة ؟
 كلا ، بل يرتدون الملابس
 الثقيلة الشتوية .
 بماذا يستدفئ الناس في هذا
 الفصل ؟
 الناس يستعملون جهاز التدفئة
 كهفاني (سوبات) الخشبية أو
 نفطية أو غازية أو كهربائية .

مَتَى تَبْدَأُونَ بِالتَّحْقِيقِ ؟

کە ی دەست بهەڵێگرەم کردۆوه
دە کەن ؟

تَبْدَأُ مِنْ كَانُونِ الْأَوَّلِ حَتَّى شَهْرِ
نَيْسَانَ

دەست یێ دە کە یێ لە سه‌رماوەز
ناکو خا که لێوه .

— (١٤) —

المقاييس والاوزان

العربية

الكردية

هَذَا الْجِدَارُ مُنْتَخَفٌ إِرْتِفَاعُهُ
مَتْرَيْنِ فَقَطْ .
ذَلِكَ جِدَارٌ آخَرُ إِرْتِفَاعُهُ عَشْرَةُ
أَمْتَارٍ .
الْحَائِطُ الْأَوَّلُ أَقَلُّ إِرْتِفَاعاً مِنَ
الثَّانِي .
هَذَا الْكَيْسُ ثَقِيلٌ بَرَزَ أَرْبَعِينَ
كِيلُو غَرَاماً أَرْنَهُ بِمِيزَانٍ .
كَمْ الْمَسَافَةُ مِنْ مَنَازِلِكُمْ إِلَى السُّوقِ ؟

ئەم دیواره نزمه ، به‌رزیه کە ی
بەس دوو مەتره یه .
ئەوێ تر دیواری یکی به‌رزه .
به‌رزایی به کە ی ده مەتره یه .
دیواری به کەم به‌رزایی به کە ی
که مەتره له دیواری دوهم
ئەم کێسه یه قورسه ، چل کیلو
گرام قورسه به‌ته‌رازو بی کێشه .
ماوه ی ئێوان مالی ئێوه و بازلر
چه‌نده ؟

ئێه کە ی پێنج مەتره یه .

تَحْمَسَانَةٌ شَرِيفَةٌ

محاورة بين والد وولده حول

الايام - الاسابيع - الاشهر - الفصول الاربعة

الكردية

العربية

پاوك : ئەمڕۆ چەندى مانگە ؟

كور : ئەمڕۆ شەش مانگە .

پاوك : لەدەشتە كەدا چەند

رۆژە ؟

كور : لەدەشتە كەدا سەد

رۆژ شەش .

پاوك : ئەم رۆژانە چەند ؟

كور : رۆژە كان نەهەن

شەش ، بەك شەش ، دوو شەش ،

سێ شەش ، چوار شەش ، پێنج

شەش و هەفتە .

پاوك : لەمانگە كەدا چەند رۆژە ؟

كور : لەمانگە كەدا سێ رۆژە .

پاوك : لەساڵە كەدا چەند مانگە ؟

كور : لەساڵە كەدا نەهەن مانگە .

الوالدُ : كم في الشهر اليوم ؟

الولدُ : اليوم السادس في الشهر .

الوالدُ : كم يوماً في الأسبوع ؟

الولدُ : في الأسبوع سبعة أيام .

الوالدُ : ما هي هذه الأيام ؟

الولدُ : هذه الأيام هي : (١)

السبت ، الأحد ، الإثنين ، الثلاثاء ،

الأربعاء ، الخميس والجمعة .

الوالدُ : كم يوماً في الشهر ؟

الولدُ : في الشهر ثلاثون يوماً

الوالدُ : كم شهراً في السنة ؟

الولدُ : في السنة اثنا عشر شهراً .

١ - تقرأ بفصح وضم الشاء الدال .

باوك : ساليك چه ند كڙه ؟
 كور : له ساليكدا چوار (كڙ) مه به
 باوك : نهم چوار كڙه كامه ن ؟
 كور : هاوين ، پايز ، زستان
 وبه مار .
 باوك : تايا باران زورده بارى
 له زستانا ؟
 كور : به لن ، باران زورده بارى
 نيندا .
 باوك : تايا ناووه وا خوش
 دهن له به ماردا ؟
 كور : به لن ، كهش خوش ده بيت
 باوك : چى له به نه كه بيت له
 وهرزى زستاندا ؟
 كور : قاپوته كه م له به رده كه م
 له كاتى نهم وهرزدا .
 باوك : تايا مه له كان له وهرزى
 به ماردا ده خوښتن ؟
 كور : به لن .

الْوَالِدُ : كَمْ فَصْلًا فِي السَّنَةِ ؟
 الْوَلَدُ : فِي السَّنَةِ أَرْبَعَةٌ فُصُولٌ .
 الْوَالِدُ : مَا مَيَّ هَذِهِ الْفُصُولُ الْأَرْبَعَةُ ؟
 الْوَلَدُ : الصَّيْفُ ، الخَرِيفُ ،
 الشِّتَاءُ وَالرَّبِيعُ .
 الْوَالِدُ : قُلْ يَنْزِلُ الْمَطَرُ كَثِيرًا
 فِي الشِّتَاءِ ؟
 الْوَلَدُ : نَعَمْ ، يَنْزِلُ الْمَطَرُ كَثِيرًا فِيهِ .
 الْوَالِدُ : هَلْ يَكُونُ الطَّقْسُ جَمِيلًا
 فِي الرَّبِيعِ ؟
 الْوَلَدُ : أَجَلْ ، يَكُونُ الطَّقْسُ جَمِيلًا
 الْوَالِدُ : مَاذَا تَرَقْدِي فِي فَصْلِ
 الشِّتَاءِ ؟
 الْوَلَدُ : أُرَتْدِي مِعْطَنِي أَثْنَاءَ
 هَذَا الْفَصْلِ .
 الْوَالِدُ : هَلْ تَقْرُدُ الطَّيُورُ فِي
 فَصْلِ الرَّبِيعِ ؟
 الْوَلَدُ : أَجَلْ .

الْوَالِدُ : هَلْ تَكْتَسِي الْأَشْجَارُ
 بِالْأَوْرَاقِ وَتَتَفَتَحُ الْأَزْمَارُ فِي
 قِصَلِ الرَّيِّحِ ؟
 الْوَالِدُ : نَعَمْ . .
 الْوَالِدُ : كَيْفَ تَكُونُ الْأَشْجَارُ
 فِي قِصَلِ الْحَرَبِ ؟
 الْوَالِدُ : فِي الْحَرَبِ أَصْفَرُ أَوْرَاقُ
 الْأَشْجَارِ وَتَسْقُطُ عَلَى الْأَرْضِ .
 الْوَالِدُ : شُكْرًا عَلَى ذِكْرِكَ يَا
 يَا بَنِي الْعَزِيزِ .

باوک : ئایا دره خسته کان به که لای
 داده پوزشزین وه که ولیش لهم
 وه رزه دا ده پشکوتن ؟
 کوڤ : به لئ . .
 باوک : له وه رزی پایزدادره خسته
 کان چی بان لئ به سه ره دیت ؟
 کوڤ : له پایزدا که لای دره خسته
 کان زه رده هله که پزین وده که ونه
 سه ر زه وی .
 باوک : سو پاس به و چالا کیت
 کوڤی خوشه ویستم .

- (١٦) -

حوار على مائدة الطعام بين آزاد وزريان ووالدتيهما

العربية	الكرديە
آزاد : انا جائع أريد أن أكل شيئاً يا والدتي العزيزة . الوالدة : هَلْ تَنَاوَلْتَ الْغُطُورَ ؟ هَلْ تَقْدِرْتِ ؟	ئازاد : من بر سیمه دهمه وی شتیئک بخۆم تهی دایکی خوشه ویستم دایک : ئایا به رچاییت نه کردوه ؟ دایا ئیوه رۆژمه نه خواردوه ؟

الوالدة : هل تَمَعَّيْتِ ؟
 آزاد : لا . لم أَتَنَاوَلِ الْفُطُورَ .
 الوالدة : مَاذَا تَفْعَلِينَ يَا ابْنِي ؟
 آزاد . أَشْتَبِي خُبْزاً وَبَيْضاً مَعَ
 الْحَضِرَاتِ .

الوالدة : هَلْ تَرْغَبُ فِي شُرْبِ
 الْعَلِيِّ مَعَ الْخُبْزِ ؟
 آزاد . نَعَمْ . .

الوالدة : تَفْضَلُ ابْنِي إِلَى غُرْفَةِ
 الطَّعَامِ .

أَوْ تَفْضَلُ إِلَى الطَّعَامِ لُطْفاً
 الوالدة : هَلْ أَنْتَ جَائِعٌ أَيْضاً
 يَا زُرْيَان ؟

زُرْيَان . لا . أَنَا شَعِيمَانُ يَا أُمِّي
 لَا أَمْلِكُ شَيْئاً ، لَكِنْ أَنَا مَطْهَانٌ
 جداً .

الوالدة : يَمَلُكُنَا قَرْغَبٌ ؟

زُرْيَان . مِنْ فَضْلِكَ اعْطِنِي
 كَأْساً مِنَ الْمَاءِ
 (٨٨)

دایک . نایا شیتو کردوو ؟
 نازاد . نهخیر ، بهرچاییم نه کردوو
 دایک . حهز لهچی ده کهی رزوله کم
 نازاد . حهز لهنانو هیلکه
 له کهل سهوزه ده کم
 دایک . نایا ناره زوت لهچایه
 له کهل نان بیخویت ؟
 نازاد . بهلن . .

دایک ، فهرموو رزوله بوژووری
 نان خواردن

یان فهرموو بوخواردن (بوموبهق)
 دایک . نایا قوش پرسیته ؟
 یا زریان .

زریان . نهخیر ، من یتیم دایکه
 حهز لهخواردن ناکم ، بهلام
 من زورم قینوو .

دایک . نه دی ناره زوت لهچیه ؟
 زریان . بهخیری خوت کاسه
 بهک ناوم بدهری .

آزاد . تَفَضَّلْ قَهْتَرَكَ مَعِيَ يَا
أَخِي زَرِيان .
زَرِيان . شُكْرًا أَخِي أَنَا شَبَعَان .

« أَوْ مَشْكِرًا ، لَا أَشْتَهِي الْحُبَّ
مَعَ الْبَيْضِ .
آزاد . لِمَاذَا ؟ هَلْ تَقْدِرُ ؟

زَرِيان . نَعَمْ ، كُنْتُ مَدْعُوًّا فِي
بَيْتِ صَدِيقِي كَاوَه .
آزاد . رِأَيْتَ سَوْفَ أَكُلُ وَحْدِي .

آزاد . نَهْرَم . وُو كَاكَه زَرِيان
له كه لم هاو بهش به .
زَرِيان . كَاكَه مِنْ تَبْرَم سَوِاسْت
ده كه م .

یاق سواس حمزه نان و میله که
ناکم .

آزاد . له بهر چس ؟ تا یا نیرو
پژدهت کردونهوه ؟

زَرِيان . به آن ، من داودت بووم
له مالی کاوهی هاو بریم .

آزاد . که واته به نه نیایی فانه
که م ده خوم .

— (۱۷) —

عند الحياط

الكرديّة

العربية

خا لید له بهر ک درووی دهوی
قانیکی یزدروست بکات .
دهم دهوی قانیکی قهولوم بهی
بهکیت .

يُرِيدُ خَالِدٌ مِنَ الْحَيَاطِ أَنْ يَصْنَعَ
لَهُ بَدَلَةً .
خَالِدٌ . أُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ لِي
طَقْمًا كَامِلًا .

الْحَبَاطُ . طَقْمًا كَامِلًا كَيْفَ ؟
 ریاضی او طویل ؟
 خالد . بِالْأَحْسَرَى رِیاضِ ،
 تَكُونُ سِتْرَةٌ بِلَوْنٍ أَبْيَضٍ مَعَ
 بَنْطَلُونِ أَسْوَدَ .
 الْحَبَاطُ : عَلِ هَذِهِ الرُّفُوفِ تَرَى
 أَقِصَّةَ مِنْ جَمِيعِ الْأَلْوَانِ ، مِرَاقِبَ
 وَأَجْنِبِيَهُمَا تَرِيدُ ؟

خالد : أُرِيدُ قِمَاشًا مِرَاقِبًا .
 خالد : يَكُمُ تَبِيعُ مِثْرَ هَذَا
 الْقِمَاشِ ؟
 الْحَبَاطُ : تَبِيعُهُ دَائِمًا بِدِينَارٍ
 وَاحِدٍ .

خالد : أَلَيْسَ هَذَا بِغَالِي ؟
 الْحَبَاطُ : كَلَّا يَا نَبِيَّ اعْطِكَ هَذَا
 بِسِعْرِهِ الْأَصْلِيِّ .
 خالد : أَلَيْسَ هَذَا أَوْخَسَ
 مِنْهُ ؟

بهرک درو . قلاه کات چون
 بیت و ورزشی بیت یا خود دریو ؟
 خالد . باوه زشی بیت ، وه
 چاکه نه کاش باره نکه که ی سپی
 بیت له کله پانتولینکی رهش
 بهرک درو : له سه راهم نه خچکانه
 سه بر بکه هه مو جواره پارچه به کی
 لن هه به ، خیراقو بینکانه بی ،
 کامهت دهوی ؟
 خالد : پارچه ی خیراقیم دهوی
 خالد : مهتری هم پارچه به به
 چهلده فروشی ؟
 بهرک درو : هه میسه به به به
 دیناری ده فروشی .
 خالد : هم نرخه کران فریه ؟
 بهوک درو : نه خیر ، من هممهت
 به فرخی خوی دهده من .
 خالد : لهوهت هه رزانترا لا
 نی به ؟

بهرك دروو : نهخير ، نهه دوا
 ارخيتي .
 خاليد : باشه بهياني سهرت
 لن دهمهوه .
 بهرك دروو : خوات لهكهل .

الخياطُ : كَلَّا ، هَذَا آخِرُ سَعْرِهِ .

خالد : حَسَنًا ، غَدًا سَأَزُورُكَ .

الخياطُ : اللَّهُ مَعَكَ .

- (١٨) -

الساعة والوقت

الكرديّة

العربيّة

باوك : تيسنا كات ژمير چه نده؟
 كور : كات ژمير پيتنجي تهواوه .
 » كات ژمير ههشت و چاره كه .
 » كات ژمير دووي پاش
 نيوهه زويه .
 » كات ژمير ههوت و نيوه .
 » كات ژمير پيتنج ده بيقه
 دهوي بوسن .
 باوك : لهكات ژميري چه نده بؤ
 قوتا بخانه ده چيت ؟
 كور : لهكات ژميري ههشت
 بهياني بؤ قوتا بخانه ده چم .

الوالدُ : كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ ؟
 الولدُ : السَّاعَةُ الْخَامَةُ تَمَامًا .
 » السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ تَمَامًا .
 » السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ بَعْدَ الظُّهْرِ .
 » السَّاعَةُ السَّابِعَةُ وَالنِّصْفُ .
 » السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ إِلَّا خَمْسَ دَقَائِقَ .
 الوالدُ : فِي آيَةِ سَاعَةٍ تَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ .
 الولدُ : أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ السَّاعَةَ الثَّامِنَةَ صَبَاحًا .

باوك : ئايال كات ژميرە كەت

راستە ؟

كور : بەلەن، كات ژميرە كەم راس

كور : نەخىر كات ژميرە كەم

راست نەيە

كور : كات ژميرە كەم بەدوا

دە كەوى

كور : كات ژميرە كەم پەش

دە كەوى

كور : كات ژميرە كەم دەستەو

(نووستو)

الوالدُ : هل ساعتك مضبوطة ؟

الولدُ : نعم ، ساعتى مضبوطة

الولدُ : لا ، ساعتى ليست مضبوطة

» ساعتى متأخرة

» ساعتى متقدمة

» ساعتى متوقفة (نائمة)

- (٢٠) -

حوار بين طبيب ومريض

الكردي

العربية

نەخش : دەچىنە ژوورى

سەردانى پزىشك

- ئىوارەت باش دەكتۆر

پزىشك : ئىوارەت باش فەرمو

دائىشە

المريض : يدخل غرفة العيادة

- مساء الخير دكتور

الطبيب : مساء النور ، فضل

اجلس

(٩٢)

الطبيبُ : ماذا بك ؟ ومن أي
شئ تهكّر ؟ أو ماذا تحس ؟

المريضُ : حالي ليس حسناً .
أشعرُ بمرضٍ شديدٍ منذُ أربعة
أيامٍ .

الطبيبُ : حسناً ، هل لديك
صداعٌ في رأسك ؟

المريضُ : نعم ، لدي صداعٌ
في رأسي ، كما أشعرُ بضعفٍ
شديدٍ .

الطبيبُ : هل لديك ألمٌ في
حنكك ؟

المريضُ : كلا ، ليس لدي
ألمٌ في حنكي .

الطبيبُ : منذُ كم يومٍ تشعرُ
بالمريضِ بالضبط ؟

المريضُ : كما قلتُ من قبل ،

پریهک . چپته ؟ و له بهر کویت
بین ناته نی ؟ یاخود ههست بهچی
ده که بیت ؟

نهخوش . حالم باش نی به ،
من مایوی چوار روزه ههست
به نهخوشی به کی کوشنده ده کم
پریهک . باشه ، نایا ههست
به سه رتیقه ده که بیت ؟

نهخوش . به لن ، ههست به
سه رتیقه ده کم ، ههروهه
ههست بهمن هتوی ده کم .
پریهک . نایا چاره گانت
ناراریان ههیه ؟

نهخوش . نهخیر ، چاره گانم
هیچ ناراریان نی به .
پریهک . به نه مایوی
چهند روزه ههست به نازلر
ده که بیت ؟

نهخوش . ههروه کوله مایوی بهر دا

منذ أربعة أيام لازمتني الحمى
والصداع .

الطبيب . اخرج لسانك من
فمك

الطبيب . دهن اجس فمك ؟

» يجب ان آخذ حرارتك

» يبين درجة حرارتك عالياً
جداً .

الطبيب . كيف ومن اي شي
بدأ مرضك ؟

المريض . من اثر البرد أصابني
في أول الامر

الطبيب . اذا أصابك المرض
مرة ثانية راجع الطبيب حالاً

الطبيب . هل اخذت دواء من
قبل ؟

(٩٤)

وونم ماوهی چوار روزه دوو

چاری تاو سه روزه بوویمه .

پزیهك . بهی زه حمهات

زمانت دهرهینه

پزیهك . وا باشه نه بورت بگرم

لیم بگهری با نه بورت بگرم .

پزیهك . پیوسته پلهی کهرمیت

بگرم .

» وادیاره پلهی کهرمیت

زور بهرزه

» چون وه له چی بهوه نه خوش

کهوتی ؟

نه خوش . به کهم چار بههوی

سه رماوه تووشی نهونه خوشیه

بووم .

پزیهك . نه کهر چاریکی تر

تووشی نه خوشی بووی زوو

بهزوو برؤلای پزیهك .

پزیهك . نایا لهمه ویش هیچ

دهرمانیکت ودرگر تووه ؟

المریض . کلا ، لَمْ أَخْذُ أَي
دواء .
الطبيب . حَسَنًا ، وَالْآنَ أَكْتُبُ
لَكَ هَذَا الدَّوَاءَ ، اشْرَبْ جُرْعَةً
مِنْهُ كُلَّ يَوْمٍ ثَلَاثَةَ مَرَّاتٍ .

المریض . أَشْكُرُكَ يَا دَكْتُور .
الطبيب . إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَهْفَى
يَنْبَغِي الْأَنْتَسِيَّ تَصَانِحِي .

نەخۆش . نەخێر ، هێچ
دەرمانێکم وەر نەگرتوو .
پزێشک ، باشە ، نێستا وا نەم
دەرمانەت بۆ دەنووسم ، هەر
پۆژەى سێ قومی (فری) ئێ
بەخۆرەو .

نەخۆش . سوپاست دەکەم
دکتۆر .
پزێشک . ئەگەر دەتەوێت چاک
بیتەو پێویستە نامۆزکاری بە-
کانی من لەبەر ئەکەى .

- (٢٠) -

مخاورة بين افراد اسرة

الكردية

العربية

ياوك . بە یانیست باش ئەم
کۆری خۆشەویستم .
کۆر . بە یانیست باش ئەم
یاوکی داسۆزم .
کۆر . نێستا کات ژمێرچەندە؟

الوالدُ . صَبَّاحَ الْخَيْرِ يَا وَالِدِي
العزیز .
الوالدُ . صَبَّاحَ النُّورِ يَا وَلَدِي
المُخْلِص .
الوالدُ . كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ ؟

الْوَالِدُ . السَّاعَةُ السَّادِسَةُ وَ

عِشْرُونَ دَقِيقَةً .

الْوَالِدُ . كَيْفَ حَالُ الْجَوِّ الْيَوْمَ ؟

الْوَالِدُ . الْجَوُّ صَحْوٌ .

» الْجَوُّ رَدِيءٌ .

» الْجَوُّ حَارٌّ .

» الْجَوُّ بَارِدٌ .

» الرِّيحُ تَهْبُ بِعِدَّةٍ .

» الدَّنْيَا نَجَسٌ .

الْوَالِدُ . أَيْلَتُكُمْ سَمِيحَةٌ يَا

أَوْلَادِي الْأَعْزَاءُ .

الْأَوْلَادُ . نَفَضْتُ إِجْلِسُ .

الْوَالِدُ . تَقْبَلُ عِيُونََكُمْ اللَّيْلُ

مُتَخَيِّرٌ أَذْهَبُ إِلَى فِرَاشِي .

الْأَوْلَادُ . طَلِبْ فِي أَمَانٍ إِلَهٍ .

الْوَالِدَةُ . مَا تَأْرِخُ هَذَا الْيَوْمَ ؟

الْبَيْتُ . الْيَوْمَ هُوَ السَّادِسُ مِنَ الشَّهْرِ

الْوَالِدَةُ . هَلْ لَنْتَ مُتَاكِدَةً فِي ذَلِكَ ؟

الْبَيْتُ . أَجَلٌ ، أَنَا مُتَاكِدَةٌ جَدًّا .

باوک : کات ژمیر شمشو

بیست دقیقه به

کور : نیمروز هوا چونه ؟

باوک : هوا سافه ، ناسمان ساماله .

» هوا باش نی به

» هوا گهرمه

» هوا سارده

» با بهینز دیت

» باران ده باریت

باوک : شهوتان باش نهی رزله

خوشه ویسته گانم

کورده کان : فرموو دانیته

باوک : چاوتان ماچ ده کهم

شودر نه که ده چه سهر جینکا کهم

کورده کان : چاکه خوانا کا داریت

بیست

دایک : نیمروز چه ندی مانکه ؟

کچ : نیمروز شمش مانکه

دایک : نایا تو دلنایای لومه

کچ : بهان ، من زور باش دلنایام

- (٢١) -
حوار بين جارين

العربية	الكردية
آرى : صباح الخير ؟	ئارى : به يانيه باش
زربان : صباح النور	زربان : به يانيه باش
آرى : كيف حالك وصحتك ؟	ئارى : مه والو نه ندر وستيه ؟
	چۆنه ؟
زربان : جيدة جداً	زربان : زۆر باشه
آرى : لم اشاهدك منذ مدة ،	آرى : ماوه به كه ناتينيم ، له
اين كنت ؟	كوئى بويت ؟
زربان : كنت فى اربيل	زربان : له مهولير بوم
آرى : هل ذهبت وحدك ؟	آرى : ئايا مهربه نه نيا چويته ؟
زربان : كلا ، ذهبت مع الأسرة	زربان : نه خير ، له كهل خاوو
	خيزانه كه ما چوو بوم
آرى : متى رجعتم من هذا السفر ؟	ئارى : كهى لهم كه شته نان
	كه رانه وه ؟
زربان : امس رجعتنا	زربان : دوينى كه رانه وه
آرى : طيب ، الله معك	ئارى : باشه ، خوات له كهل

آزاد يزور صديقه في البيت

الكرديّة

العربيّة

نازاد يزوالي رزگاری هاوړی

ده چیت

نازاد . له دهرگا دده دات

خواوړن مال به کوره که ی ده لئ :

برو دهرگا که بکه ره وه

کور . کوږ له دهرگا دده دا ؟

نازاد . من هاوړی باو کتم به

پنزه حمه دهرگا که بکه ره وه

نازاد . نایا باو کت له مال وه ویه ؟

کور . به لئ ، که وره م فهرمو

نازاد . به بانیات باش هاوړی

دلسوزم

رزگار . یاخوا به خیر و خوشی

بیت ، فهرمو دانیشه

رزگار . زور سوپاسی تم

سهر دانه ده گم

آزاد یذهب الی بیت صدیقه

رزگار

آزاد : یدق الباب

صاحب الدار یقول لاینه :

اذهب وانفتح الباب

الولد : من یقرع الباب

آزاد : انا صديق والدك افتح

الباب من فضلك

آزاد : هل والدك فی البيت ؟

الولد : نعم ، سیدی تفضل

آزاد : صباح الخیر یا صدیقی

الحمیم

رزگار . اهلا وسهلا ، تفضل

اقعد

رزگار . اشکرك کثيراً علی

زیارتك هذه

روزگار : إِنِّي مُفْتَقِرٌ جِدًّا
لِرَوْحِكَ مُنْذُ مَدْفِرٍ .

آزاد : أَنَا كَذِيكَ ، أَشْكُرُكَ
روزگار : مَلَأْتُمْ بِخَيْرٍ الْحَمْدُ لِلَّهِ

آزاد : نَعَمْ ، الْحَمْدُ لِلَّهِ كُنَّا
بِخَيْرٍ أَشْكُرُكَ .

روزگار : كَيْفَ حَالُ وَالِدِكَ وَ
وَالِدَتِكَ وَالْأُسْرَةِ ؟

آزاد : الْحَمْدُ لِلَّهِ كُلُّهُمْ بِصِحَّةٍ
جَيِّدَةٍ وَبِخَيْرٍ نَكُونُ بِالسَّلَامِ
روزگار : أَمَدِي آخِرُ تَعْبَانِي

وَأَحْتِرَامِي الطَّيِّبَةِ لِوَالِدِكَ
وَوَالِدَتِكَ وَلِأَهْلِ جَمِيعًا رَجَاءً .

آزاد : وَالْآنَ رَاسِحٌ لِي أَتَأْذِنُ .

روزگار : لِذَا هَذِهِ التَّجَلَّةُ ؟

آزاد : لِأَنِّي عَلَى مَوَدِّهِ .

روزگار : ماوه به که زور ناره زو
ماند بروم بوز چاوپن کهوتنت
(بزدیده نیت)

آزاد : منیش سوپاست به گم
روزگار : لهسایهی خواره خیره
باشن ؟

آزاد : بهلن ، لهسایهی خواره
تیمه مهور باشن سوپاست
ده گم .

روزگار : باوک دایکوی خاوه
خیزانه کهت چون ؟

آزاد : لهسایهی خواره کهت
باشن و مسلاویان لن ده گردن
روزگار : نکایه سلاوه ریزم به
باوک دایکسو مهور
خومان بکه به نه .

آزاد : تینستانیم بیورده ده رزم

روزگار : بوجی وا به بهله ؟
آزاد : له بهر نهوهی بهلینم دایه

رزگار . هاشه ، كه وايه منيش
دوات ناخهه .
چا كه ، خوات له كهه
هاورتي خوزه ويستم .

رزگار : حَسَنًا ، أَنَا لَا
أُؤْخِرُكَ .
رزگار : طَوْبٌ ، مَعَ السَّلَامَةِ
يَا صَدِيقِي الْعَزِيز .

- (٢٣) -

آزاد ووالده يبعثان عن فندق في بغداد

الكردية

العربية

نازاد . له به كينك لهراپه وه كان
ده پرسن .

نازاد ، نابا نوتهيلينكي هاش پين
ده زانی كه ليره وه نزيك پين و
به نرخبينكي كو نجاو بينه ؟
پياوه كه . به لن . نوتهيلينكي هاش
پين ده زانم ، به لام ليره وه دوره
وه نرخبه كه شي كسران نر به
ده توانن به نوتهوژييلينكي كرين
پچن ،

نازاد ناكسي وه ره به پين
زه حمهت بهمان كه پينه نوتهيلي سامان

آزاد : يَسْأَلُ مِنْ أَهْلِ الْمَارِيقِ .

آزاد . هَلْ تَعْرِفُ فُنْدُقًا جَيِّدًا
عَاقِبِيًّا مِنْ هُنَا وَيَكُونُ بِسُفْرِ
مُنَاصِبٍ ؟
الرَّجُلُ . قَسَمٌ ، أَشْرَفُ فُنْدُقًا
جَيِّدًا وَلَكِنَّهُ بَعِيدٌ مِنْ هُنَا ، وَهُوَ
بِسُفْرِ مُنَاصِبٍ أَيْضًا ، وَيُمْكِنُكُمَا
أَنْ تَصِلَا إِلَيْهِ بِسَارَةٍ أُخْرَى .

آزاد . تَعَالِ (ناكسي) مِنْ
فُنْدُقِكَ أَوْصِلْنَا إِلَى فُنْدُقِي سَامَانَ

كَمْ الْأَجْرَةُ مِنْهُنَا إِلَى ذَلِكَ
 الْفَنْدُقِ يَا أَخِي السَّائِقُ ؟
 السَّائِقُ . أَخَذُ مِنْكُمْ ثَلَاثَةَ
 فِلَس .
 آزاد . الْبَيْسَ هَذَا كَثِيراً جِداً ؟
 السَّائِقُ . كَلَّا ، قَلِيلٌ هَذَا كَثِيراً
 لِذَلِكَ الْمَكَانِ الْبَعِيدِ .
 آزاد . حَسَنًا ، أَوْصِلْنَا .
 آزاد وَوَالِدِيهِ بِصِلَانٍ إِلَى فَنْدُقِ
 سامان .
 آزاد وَوَالِدُهُ يَنْزِلَانِ مِنَ السَّيَّارَةِ
 آزاد . مَسَاءَ الْخَيْرِ يَا أَخِي ، هَلْ
 لَدَيْكُمْ غُرْفَةٌ فَارِغَةٌ ؟
 صَاحِبُ الْفَنْدُقِ . مَعَ الْأَسَفِ ،
 يَا سَيِّدِي جَمِيعُهَا مَحْجُوزَةٌ ، وَلَكِنْ
 إِذْهَبْ إِلَى فَنْدُقِ الْحَقِيبِ الْقَرِيبِ
 مِنْ هُنَا فَبِهِ كُنْ أَنْ تَجِدَ فِيهِ غُرْفَةً
 فَارِغَةً .

- : برای شوفیر ، لیوه و تانگو
 توتیله کریکته چته ده ؟
 شوفیر . صی صده فلستان لی
 و ده کرم
 آزاد . نه نه زود زود ؟
 شوفیر . نه خیر ، زود تر نه
 هم شویته جوورده
 آزاد . چاکه ، بمان گه یته
 آزادو باوکی ده گه نه توتیل
 سامان
 آزاد نه کهل باوکی نه توتیل
 بیل که داده وزن
 آزاد . نتوازه باش برام
 نایا زوری به تانسان ده یه
 خاوه نی توتیل . به ده خاوه
 که ورده هم ده مورده زورده گان
 کیراون ، به لام بر و نه توتیل
 کهل که لیسه ده زورده
 ده گونجی زورری به آلی ده یته

زَادَ وَاللَّهُ يَذْهَبَانِ إِلَى مُنْذِقِ
الشَّعْبِ .

آزاد : يَسْأَلُ مَنْ صَاحِبُ الْمُنْذِقِ :

هلْ لَدَيْكُمْ غُرْفَةٌ فَارِقَةٌ ؟

صَاحِبُ الْمُنْذِقِ . نَعَمْ ، لَدَيْنَا

اِثْنَتَانِ وَاحِدَةٌ فِي الطَّابِقِ

الثَّانِي بِسَمَرِ خَمْسَمِائَةِ فَلْسٍ

وَالثَّانِي فِي الطَّابِقِ الرَّابِعِ بِسَمَرِ

أَرْبَعَمِائَةِ فَلْسٍ ، أَتُرِيدَانِ أَنْ تَرَاهُمَا ؟

آزاد . نَعَمْ ، وَهَلْ فِيهِمَا مِدْقَةٌ ؟

أَوَّلُ فِيهِمَا مِرْوَحَةٌ كَثْرَ بَائِيَةٍ ؟

صَاحِبُ الْمُنْذِقِ . نَعَمْ . سَيِّدِي

كُلُّ وَسَائِلِ الرَّاحَةِ فِيهِمَا مُتَوَفَّرَةٌ .

تَعَالِيَا لِأَدْلِكُمَا عَلَى الْغُرَفَتَيْنِ

الرَّقْمَ (٢٠) وَالرَّقْمَ (٤٠)

نازادو باو کی بو ٹوٹیل کھل

دو چن .

نازاد : اے خاوند ٹوٹیل دہ پرست :

د نایا ژووری چولتان مہیہ ؟

خاوندی ٹوٹیل : بہان ، دوو

ژوورمان مہیہ ، یہ کہ میان

لہ نبوی دووہ مہیہ بہ نرخی

صہد فلس و دووہ میان لہ

نہومی چوار مہیہ بہ نرخی

چوار صہد فلس دہ نہوی میان ہی ؟

نازاد : بہان ، نایا سو بہان

تیدا مہیہ ؟

- بان پانگہ بان تیدا مہیہ ؟

خاوند ٹوٹیل : بہان گہور دم ،

مہموو کھرہ مہیہ کی جہ سانہ

وہی تیدا مہیہ .

- وہرن تاهہ دوو ژورہ کہ نان

نیمان ہدم ، ژووری ژمارہ

(٢٠) و ژمارہ (٤٠) .

آزاد . یا صاحبُ الفندقِ هلَ تَتَمَكَّنُ
أَنْ تُعْطِنَا قَطَامَيْنِ زَانِدَيْنِ ؟
صاحبُ الفندقِ : نعم ، یا سیدی
ما جلیها حالاً .

نازاد : نهی خاوهن توتیل ده توانی
دو سه ردوشه کی زیادمان بونی؟
خاوهن توتیل : بهلن ، گه وره
مه رتینستا بونانیاں ده هینم .

- (۲۴) -

آزاد ووالده فی المطعم

الکردي

العربية

نازاد له کهل باوکی ده چنه
چیتختانهی بینخال له شه قاس
کاوه دا وده پینش منزه کهوه دا
ده نیشن ، وه که سیهیان له لاوه
دانه نیشتووه .

باوکی آزاد زور ماندووه .
نازاد بانکی کریکاری چیتختنا
نه که ده کاو داوای لیستهی
خوارده مهنی لن ده کا ؟
نازاد : لوتفه ن لیستهی
خوارده مهیم بونیته .
کریکار گه وره فرمانت چی ؟
(۱۰۳)

يَدْخُلُ آزَادُ مَعَ وَالِدِهِ إِلَى الْمَطْعَمِ
يَبْتَغِي فِي شَارِعِ كَاهُ ، وَيَجْلِسَانِ
أَمَامَ مَنَصَّةٍ لَا يَجْلِسُ بِجَانِبَيْهَا
أَحَدٌ .

والدُ آزاد مُتَعَبٌ جِدًّا .
آزاد يَدْعُو عَامِلَ الْمَطْعَمِ وَيَطْلُبُ
مِنْهُ قَائِمَةَ الطَّعَامِ .

آزاد : مِنْ فَنَلِكْ اعْطِنِي قَائِمَةَ
الطَّعَامِ .
العامل : سیدی ماذا تأمر ؟

آزاد : لَحْمُ خُرُوفٍ بِالْفَاصُولِيَا .
« تَامُوا تَمَنَ الْمَطَاوِ هُنْدُكُمْ ؟ »

الْعَامِلُ : سَيِّدِي هُنَا أَسْعَارُ
الْأَطْعِمَةِ مَعْدُودَةٌ .

آزاد : حَسَنًا ، هَاهُ طَبِيقُ رُزْ
وَمَرَقٌ بِأَمْبِيَا .

« تَعَالِ أَخِي ، إِيَّاسُ وَالِدِي ،
مَاذَا يَهْتَمُّ ؟ »

الْعَامِلُ : مَا الَّذِي تَهْتَمُّ بِهَ يَا عَمِّي ؟
وَالِدُكَ آزَادٌ : هَاهُ نِصْفُ تَجَاجَةٍ
مُحَمَّدَةٍ .

الْعَامِلُ : مَعَ الْإِصْفِ سَيِّدِي ،
لَمْ يَبْقَ مِنْهُ شَيْءٌ .

وَالِدُ آزَادٍ : إِذَا أَطْعَمَنِي مَسْكَاً
مَعَ الْخَضِرَاوَاتِ .

الْعَامِلُ : نَعَمْ سَأُحْضِرُهُ لَكَ
الْآنَ .

« هَذَا تَنَاوُلُ الطَّعَامِ ، طَلَبَ آزَادُ
الْحِسَابَ مِنْ صَاحِبِ الطَّعْمِ .

آزاد : گزنی به رخ له کله فاصولیا .
« خواردنی بیواران له لای

نیوه به چهنده ؟ »

کریکار : که ورم ، لیره دانرخی

خوارده مهنی دیاری کراوه

آزاد : باشه ، قاپینک برنجو

قاپینک شلهی بامیام بویهینه .

« برام ودره ، له باو کم پیرسه ،

بزانه چه زله چی ده کات ؟ »

کریکار : مامه چه زله چی ده که یکت ؟

باو کی آزاد : نیو مریشکی

سو وروه کراوم بویهینه .

کریکار : به داخه وه که ورم

هیچی لن نه ماوه .

باو کی آزاد : که واته ماسی

له کله سه وزم بویهینه

کریکار : به لن ، نیستا بوژ

ناماده ده کهم .

له پاش نان خواردن آزاد داوای

حیسهایی له خاوه نی چیه تخانه که .

کرد .

نازاد : لونه‌ن مه‌فتان چهن‌دی

کرد ؟

خاوه‌ن چیه‌تخانه دینارنک و

په‌نجا فلس ده‌کا .

له‌باش دا له‌چیه‌تخانه که ده‌چنه

ده‌ده‌وه .

آزاد : مِنْ فَضْلِكَ كَمْ صَارَ
حُكْمُكُمْ ؟

صاحب‌المطعم : صَارَ دِينَاراً
وخمسين فلساً .

ثُمَّ يَخْرُجَانِ مِنَ الْمَطْعَمِ .

- (٢٥) -

لدى بائع الاحذية

الكرديّة

العربية

به‌يانيت باش مامه .

جوتنیک قونده‌ده‌ی ماوینهم

ده‌وی ، له‌لای ئی‌وه‌م بی‌نی

وه‌کو نه‌م سپیانه که‌زور

لام جوان بوون .

فروشیار . چاکه ، به‌لام ،

نه‌ندازه‌ی پیت چه‌نده ؟

کریار . نه‌ندازه‌ی ره‌قه‌س

پیم چله .

صَبَّاحُ اخْتِ يَا قَمِي
أُرِيدُ زَوْجاً مِنَ الْأَحْذِيَةِ الْمَبْيُوعَةِ
رَأَيْتُ مِنْهَا لَدَيْكُمْ مَا أَعْجَبَنِي
جِدّاً مِثْلَ هَذِهِ الْبَيْضَاءِ .

البائعُ . حَسَناً لَكِنْ مِمِّ قِيَاسُ
رِجْلِكَ ؟

المُعْتَرِي . وَتَمَّ قِيَاسُ رِجْلِي

(٤٠) .

البائعُ ، مَعَ الْأَسَفِ آيَسُ لَدِينَا مِنْهُ .	فروشیار : به داخهوه له ومان نی یه .
---	--

الفصل السادس

نماذج في المعايدة والتهنئة والرسائل ومع بعض جمل ومكالمات
كثيرة الاستعمال .

جه ژفانهو پیدوزبایی و نامه نویسی له کهل چهنه رسته به کی تر
که زور به کار دیت .

(١)

أَهْنِئْكُمْ بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ الْأَضْحَى الْمُبَارَكِ ، وَادْعُوا اللَّهَ
أَنْ يَجْعَلَ كُلَّ أَيَّامِكُمْ أعياداً وافراحاً .

(١)

به بونهی هاتی جه ژنی قوربانی پیدوزهوه ، پیدوزبایتان این
ده کهم وه تاوانه خوازم که هه موو روزیکتان هه رجه ژنو خوشی
بیت .

(٢)

أَهْنِئْكُمْ بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ الْفِطْرِ السَّعِيدِ ، وَارْجُوا
لَكُمْ طَوْلَ الْعُمْرِ وَالْعَيْشِ الرَّغِيدِ .

(٢)

به بونهی هاتی جه ژنی رومزه ژانی پیدوزهوه ، پیدوزبایتان این ده کهم

وہ تاوانہ خوارزم کہ تہہ متان در یزین و ژبانیکی خوش بیہ نہ سہر .

(۳)

أَشْكُرُكُمْ عَلَى تَهْنِئَتِكُمْ مُتَمَنِّياً لَكُمْ السَّعَادَةَ
وَالْتَوْفِيقَ .

(۳)

سو پاستان دہ کہم بہ بونہی نہ وجہ نہ پسر بوزہ یہی کہ بونان
نار دہوم و خوشی و سہر کہ و تنان داوا دہ کہم .

(۴)

صورة تعزية

حضرة الاخ الفاضل السيد . . المحترم

الفا ما تلقينا من الخبر الموحش في وفاة المرحوم والدكم طاب ثراه
وبعدد الاسف والحزن وحل الرغم منا نستقدم اليكم بالتعزية
والتصلياة نسأله تعالى ان يعيدكم عنه بالصبر الجميل والسلوان
في هذا المصاب .

اخوكم ..

(۴)

برائی بہریز کاک

زور بہ پوروشہ وہ ناکاداری کـزوج کـردنی خواہی خوش بروی
باو کتمان زانی ، وہ زور بہ داخو خہ مباری یہ وہ کہ سہر خوشیتان

لقی ده که بن و له بهزدان داواکارین که نارامی دلستان بدا له سر
 تم کارگاهانی که به سران هاتوو .

برائان . .

(۵) جَوَابُ التَّعْزِيَةِ

حضرة الاخ العزيز السيد . . المحترم

وصلتني رسالتكم المعمرة على تعزيتي وبها اكبر السلوى في هذه
 المصيبة العظيمة التي اصابتنا وبلا مبالغة تركتني اسير المحنة لا
 اقدر ان اوفيكم امتناني وشكراي . ارجو لكم همرا مديدا
 وسعادة من الله العلي القدير دائمة .

اخوكم . .

(۵)

برای بهریز کاک . .

نامه خنجیلانه به سوزو کوله کهت به ده ستم که پشت ، که به یزنی
 سه رخوشی بهوه یوت ردوانه کرد بووم ، وه به راسق زورکاری کرده
 سه ههست وه ستم وخهمن کاره سانی له سر سهووک کردم وه
 ناتوانم چون سوپاسی ههستی بهریزنان بکهمن .

له خواوه ندی کهوره نکا کارم که نه مهنتان هه درینژکاو هه
 به خوشی و کاهه رانی بزین .
 برائان . .

(٦)

نماذج من كتابة الرسالة

رسالة من صديق الى صديقه بمناسبة قرب زيارته له

حلة روناك - اربيل

١٩٧٩ / ٩ / ٢٠

الى حضرة الصديق المحبوب السيد زريان المحترم

عزيزي زريان :

اهديك تحياتي الطيبة واشواقي الحارة لرؤيتك ، وابهرك بقرب
حضورنا جميعاً الى السليمانية بعد الانتهاء من الامتحانات العامة
ولقد فرح اخي موزان ، واخي پنجهان ، فرحاً جماً حين وافق
والدي ووالدتي على قضاء جانب من عطلة الصيف في هذا العام
معكم في السليمانية لنشم الهواء المنعش الطيب ارجو ان نبليغ
سلامي الى والديك والاهل جميعاً .

هذا ودمتم سالمين في حماية رب العالمين .

صديقك المخلص بنغيار عبدالعزیز

(٦)

كهركه كي روناكي - مهولير

١٧٩ / ٩ / ٢٠

بزه او برئي خزشه ويستم كاك زريان صابر

خۆشه‌ويستم زريان

كه‌ومتريه‌ن سلاوت لنده‌كه‌م ، وه‌زور به‌په‌رۆشوو ناره‌زووه‌وه‌م بۆ
 دېده‌نيت ، وه‌مژده‌ت هه‌مه‌ن به‌هاتنه‌مان بۆسليماني له‌باش كۆتايي
 تاقى كردنه‌وه‌ى كشت وه‌به‌راسق هۆزاني برامو په‌خشانى خوشگم
 زور دله‌داد بوون كه‌باوكم و دايكم به‌رياريان دا كه‌له‌هاويى ته‌م
 سالدا چهند رۆژيك له‌كه‌ل تيره‌ له‌سوله‌يماني به‌هه‌ت سهر ، تاكو
 تيمه‌ش نه‌وه‌وه‌وا خۆشه‌ تۆزىك هه‌لمزين .

تكايه‌ سلاوى من بكه‌يه‌نه‌ به‌باوك و دايكت و كشت خومان
 بيقر هه‌رېژى به‌شادى له‌ژېر سايه‌ى په‌روه‌ردگارى چيه‌يان .
 دلسۆزى راست

به‌ختيار عبدالعزىز

جمل ومكالمات واصطلاحات كثيرة الاستعمال

العربية	الكرديّة
نَعَمْ ، لَا	به‌لن ، نه‌خيز ، نه‌ه
مِنْ فَضْلِكَ	به‌خيزا خۆت ، به‌هێ ژه‌حمه‌ت
أَشْكُرُكَ	سوپاست ده‌كه‌م
إِعْذِرْنِي	بجه‌خه‌ه ، به‌جپووره
مَاذَا تَقُولُ ؟	چى ده‌لنى ؟
صَبَّاحَ الْخَيْرِ	به‌يانيت باش

مَسَاءَ الْحَمْدِ
لَيْلَةَ سَعِيدَةٍ
إِلَى الْإِقَامِ

كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ ؟
فَاتَ الْوَقْتُ .
تَمَّالْ هُنَا .
إِذْهَبْ هُنَاكَ .
أَدْخُلْ .
مَاذَا تُرِيدُ ؟
مَاذَا تَقُولُ ؟
أَطْلُبُ الْعَفْوَ .

مَاذَا قُلْتَ ؟
أَمْ أَقُلُّ شَيْئًا
أَرْجُو الْمَعْدَرَةَ .
إِسْمَحُوا لِي .
أَفْعَلْ مَا أَقُولُهُ لَكَ .
لَا تَفْعَلْ ذَلِكَ .

تیوارەت باش
شەویکی شاد
تا کو پێک گە بەتتێکی تر ، نا
بە پێک گە بەتتێکی تر .

کات ژمێر نێستاکە چەندە ؟
کات بە سەر چوو .
وەرە تێرە .
پرز وێندەری .
وەرە ژوورەووە .
چیت دەوی .
چی دەلێ ؟
داوای پۆزش خوارن دەکەم .
داوای لێ بوردن دەکەم .
چیت فرموو ؟ چیت ووت ؟
چیم نەووتوووە .
پۆزش دەخولزم .
رێکام بەدن .
من چیت پێ دەلێم وابێکە
نەمەمی مەکە .

كَمْ مِنَ الْوَقْتِ يَجِبُ أَنْ
أَنْتَظِرَكَ؟

لَا تَنْتَسِرْ

أَنَا مَقْضُولٌ

كُلُّ النَّاسِ يَعْلَمُ ذَلِكَ

عَاجِلًا أَوْ آجِلًا

جَيِّدٌ جِدًّا

لَيْسَ جَيِّدٌ جِدًّا

أَنَا مُتَّفَكِّرٌ جِدًّا

پنویسته چه نددت چاو و روان

بکهم ؟

له بیر نه که می .

من نیشم نه به .

هه مو و کهس نه وه ده زانی .

زووتر یا دره نکتر .

زور باشه .

زور باش فی به .

من زور سو پاست ده کهم .

الفصل السابع

(في الاعداد في اللغة الكردية وتقابلها الاعداد العربية)

من غير صعوبة يستطيع المرء ان يتعلم الاعداد في اللغة الكردية وذلك انها تلفظ من اليسار ككتابتها بالارقام مهما بلغ الحساب ما عدا الاعداد الواقعة في العقد الثاني اي من احد عشر الى تسعة عشر فانها تلفظ من اليمين كالعربية مثل :

الكردية	العربية	الكردية	العربية
دوانزه	اثني عشر	ههژده	ثمانية عشر
واذا اردنا ان نقرأ الاعداد في اللغة الكردية يقرأ التسلسل من			

الكبيرة الى الصغيرة وذلك خلافاً للعربية نحو : (١)

چلو شەش سِتَّةٌ وأربعونَ
سه‌دو نه‌وه‌دو هه‌شت ثمانيةٌ وتسعونَ ومائةٌ

هذا وانه لايجد القارىء الاعداد الكردية فرقاً بين المذكر والمؤنث كما يجده في العربية كما وان العدد يتقدم على المعدود دائماً ولا يجمع المعدود ابداً نحو :

سه‌دو چلو به‌ك به‌تووك واحدٌ وأربعونَ ومائةٌ كتاب
پانزه سێو خمسَ عشرةٌ نفاحةٌ

الاعداد في اللغة الكردية تنقسم كالعربية الى اربعة اقسام :

(الاصلية ، الترتيبية ، الكسرية والتوزيعية)

١ - الاصلية وهي : الاحاد ، العشرات ، المئات والالوف .

٢ - الترتيبية . الاعداد الترتيبية في اللغة الكردية تكون اما باضافة (ميم) الى آخر العدد الاول أو باضافة (مين) اليه واستعمال

القاعدة الاولى في المنهايات هي الاولى نحو :

به‌كه‌م ، به‌كه‌مين : الاول^١

دووه‌م ، دووه‌مين : الثاني

(١) - القراءة الصحيحة في الاعداد في اللغة العربية تبدأ من اليمين

الى اليسار كقراءة ١٩٧٩ تقرأ هكذا : تسع وسبعون وتسعمائة

والف .

پینجھم ، پینجھمین : الخامس

۳ - الاعداد الكردية : ليس لها صيغة مخصوصة تقابل العربية
الا في النصف نحو :

نیو : ثيوه

وفي بقية الكسور يقرأ الصحيح أولاً ثم الكسر نحو :

الكردية	العربية	الكردية	العربية
پینج یەك	الخمس	سێ یەك	الثلاث
شەش یەك	السدس	دە یەك	المعشر

ومكذا تكون قراءة الكسور في الكردية والعربية

٤ - الاعداد التوزيعية في الكردية ، وهي كالعربية تكون بتكرار
العدد كما يتبين في الجدول الانى : (الاعداد الاولى - الاحاد)

الكردية	العربية	الكردية	العربية
یەك	واحد	دوو	اثنان
سێ	ثلاثة	چوار	اربعة
پینج	خمسة	شەش	سبعة
هەوت	سبعة	هەشت	ثمانية
نۆ	تسعة	دە	عشرة

المعشرات

الكردية	العربية	الكردية	العربية
یانزه	أَحَدَ عَشَرَ	دوانزه	إِثْنَا عَشَرَ
سینزه	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	چوارده	أَرْبَعَةَ عَشَرَ
پازده	خَمْسَةَ عَشَرَ	شازده	سِتَّةَ عَشَرَ
سههژده	سَبْعَةَ عَشَرَ	ههژده	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ
نوزده	تِسْعَةَ عَشَرَ	بیست	عِشْرُونَ
بیست و یهک	وَاحِدَ وَعِشْرُونَ	بیست و دوو	إِثْنَانِ وَعِشْرُونَ
بیست و من	ثَلَاثُ وَعِشْرُونَ	بیست و چوار	أَرْبَعَةُ وَعِشْرُونَ
بیست و پینج	خَمْسَةُ وَعِشْرُونَ	بیست و شش	سِتَّةَ وَعِشْرُونَ
بیست و ههوت	سَبْعَةُ وَعِشْرُونَ	بیست و ههشت	ثَمَانِيَةَ وَعِشْرُونَ
بیست و نو	تِسْعَةُ وَعِشْرُونَ	سی	ثَلَاثُونَ

فبعد ذلك بقرا كالآتي :

چل	أَرْبَعُونَ	پههجا	خَمْسُونَ
شهصت	سِتُونَ	ههفتا	سَبْعُونَ
ههشتا	ثَمَانُونَ	نهوهد	تِسْعُونَ
صهه	مِائَةَ	دوو صهه	مِائَتَانِ
من صهه	ثَلَاثُمِائَةَ	چوار صهه	أَرْبَعُمِائَةَ
پینج صهه	خَمْسُمِائَةَ	شش صهه	سِتْمِائَةَ
ههوت صهه	سَبْعُمِائَةَ	ههشت صهه	ثَمَانُمِائَةَ

فَوْصَةٌ	تِسْعَمِائَةٌ	هزار	أَلْفٌ
دو و ههزار	أَلْفَانِ	سمن هزار	ثَلَاثَةُ أَلْفٍ
چوار هزار	أَرْبَعَةُ أَلْفٍ	پننج هزار	خَمْسَةُ أَلْفٍ
شش هزار	سِتَّةُ أَلْفٍ	هه و ههزار	سَبْعَةُ أَلْفٍ
ههشت هزار	ثَمَانِيَةُ أَلْفٍ	نُه هزار	تِسْعَةُ أَلْفٍ
ده هزار	عَشْرَةُ أَلْفٍ		

الكردية	العربية	الكردية	العربية
سهوان	المسامات	هزاران	آلاف . الألواف
امثلة في الاعداد المركبة في الكردية وتقابلها العربية :			
الكردية		العربية	

دو هزار و پنجاه
هزار و شصت و ده
چهار صد و هشت
صورت هزار و بیست
ده هزار و سی
بیست و یک
چهل و نه

تعداد الاعداد للمذكر والمؤنث

النسائل	تعداد الاعداد للمذكر	النسائل	تعداد الاعداد للمؤنث
١ رجل واحد	١	١ امرأة واحدة	
٢ رجلان إثنان	٢	٢ امرأتان إثنان	
٣ ثلاثة رجال	(١)	٣ ثلاث نسوة	
٤ أربعة رجال		٤ أربع نسوة	
٥ خمسة رجال		٥ خمس نسوة	
٦ ستة رجال		٦ ست نسوة	
٧ سبعة رجال		٧ سبع نسوة	
٨ ثمانية رجال		٨ ثمان نسوة	
٩ تسعة رجال		٩ تسع نسوة	
١٠ عشرة رجال		١٠ عشر نسوة	
١١ أحد عشر رجلاً		١١ إحدى عشرة امرأة	
١٢ اثنا عشر رجلاً		١٢ اثنتا عشرة امرأة	
١٣ ثلاثة عشر رجلاً		١٣ ثلاث عشرة امرأة	

(١) إذا صيغ الجزء الاول من الاعداد المركبة على وزن اسم الفاعل يتطابق مع الجزء الثاني والمؤنث مع التاء المدورة مثل : الجلسة التاسعة عشرة والمذكر بدون التاء مثل : الدرس التاسع عشر

التسلسل	تعداد الاعداد للمذكر	التسلسل	تعداد الاعداد للؤنث
١٤	أَرْبَعَةُ عَشَرَ رَجُلًا	١٤	أَرْبَعُ عَشْرَةَ إِمْرَأَةً
١٥	خَمْسَةُ عَشَرَ رَجُلًا	١٥	خَمْسُ عَشْرَةَ إِمْرَأَةً
١٦	سِتَّةَ عَشَرَ رَجُلًا	١٦	سِتَّ عَشْرَةَ إِمْرَأَةً
١٧	سَبْعَةُ عَشَرَ رَجُلًا	١٧	سَبْعُ عَشْرَةَ إِمْرَأَةً
١٨	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ رَجُلًا	١٨	ثَمَانِي عَشْرَةَ إِمْرَأَةً
١٩	تِسْعَةَ عَشَرَ رَجُلًا	١٩	تِسْعُ عَشْرَةَ إِمْرَأَةً
٢٠	عِشْرُونَ رَجُلًا	٢٠	عِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢١	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢١	وَاحِدَةٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٢	إِثْنَانِ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٢	إِثْنَانِ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٣	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٣	ثَلَاثٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٤	أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٤	أَرْبَعٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٥	خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٥	خَمْسٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٦	سِتَّةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٦	سِتٌّ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٧	سَبْعَةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٧	سَبْعٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٨	ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٨	ثَمَانٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٩	تِسْعَةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٩	تِسْعٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٣٠	ثَلَاثُونَ رَجُلًا	٣٠	ثَلَاثُونَ إِمْرَأَةً

هُكَذَا إِلَى تِسْعَةٍ وَتَسْعِينَ بَلْ إِلَى تِسْعٍ وَتَسْعِينَ وَتَقُولُ فِيهِمَا زَادَ عَلَى تِسْعَةٍ وَتَسْعِينَ مِائَةً وَالْفَ فِي كُلِيهِمَا أَيْ فِي الْمَذْكَرِ وَالْمَوْثِقِ .
وَمِائَتَانِ وَالْفَاقِ فِي التَّثْنِيَةِ فِيهِمَا أَيْ فِي الْمَذْكَرِ وَالْمَوْثِقِ مِنْ غَيْرِ فَرَقَ بَيْنَهُمَا ثُمَّ نَقُولُ فِيهِمَا زَادَ عَلَى مِائَةٍ وَالْفَ وَمَا يَتَفَرَّعُ عَنْهُمَا بِالْعَطْفِ أَيْ بِعَطْفِ الزَّائِدِ عَلَيْهِمَا أَوْ عَطْفُهَا عَلَى الزَّائِدِ حَالَةَ كَوْنِ الزَّائِدِ وَاقِعاً عَلَى صُورَةِ مَا تَقْدِمُ مِنْ أَسْمَاءِ الْعَدَدِ مِنْ غَيْرِ تَقْيِيدٍ وَتَبْدِيلٍ .

الفصل الثامن

فِي فُصُولِ السَّنَةِ وَأَيَّامِ الْإِسْبُوعِ وَأَسْمَاءِ الشُّهُورِ وَالْجِهَاتِ السَّيِّئَةِ
وَفِي بَعْضِ الْأَسْمَاءِ الْأُخْرَى الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِالزَّمَانِ .
١ - الْفُصُولُ الْأَرْبَعَةُ :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الرَّابِعُ	بهمار	الصَّيْفُ	هاوین
الخَرِيفُ	پایز	الْقَتَاةُ	زستان
٢ - أَيَّامُ الْإِسْبُوعِ :			
السَّبْتُ	٤٤٤ ش	الْأَحَدُ	٤٤٤ ش يهك
الْإِثْنَيْنِ	٤٤٤ ش دوو	الثَّلَاثَاءُ : السُّلْطَانَةُ	٤٤٤ ش سق
الْأَرْبَعَاءُ	٤٤٤ ش چوار	الْخَمِيسُ	٤٤٤ ش پێنج
الْجُمُعَةُ	٤٤٤ ش پنی		

۳ - شهور السنة :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
آذار	نهورۆز ، خا که لیه	نيسان	گولان، شهسته باران
تمایس (أيار)	جۆزه ردان	حزيران	جۆخهينان
تموز	که لاویژ، میوه که نان	آب	پووشپه ران
آيلول	ده ز بهر	تَقْرِينِ الْأَوَّلِ	گه لاریزان ، خه زه لوهو
تَقْرِينِ الثَّانِي	سه رماوهز	كَانُونُ الْأَوَّلِ	که و به دار، به فرده مبار
كانُونِ الثَّانِي	دیه نندان	شَبَاط	به شه مه

۴ - الجهات الست :

الشرق	خۆر (روژ) مه لآت	الغرب	خۆر ناوا
الشمال	باگور	الجنوب	باشوور
فوق	سه ره وه	تَحْت	ژبیره وه

۵ - في بعض الاسماء التي تتعلق بالزمان :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
لَحْظَة	ناوێك، چكێك	يَوْم . نَهَار	روژ
ثَانِيَة	چر كه	دَقِيقَة	خولهك
سَحَر	پیش به یانی	فَجْر	به ره به بیان

فهرس الكتاب

الموضوع	الفصل	الصفحة	من	الى
	المقدمة	٣ — ٤		
في الحروف الهجائية في اللغة الكردية وتقابلها الحروف العربية .	الاول	٥ — ١١		
في بعض القواعد الاساسية في اللغة الكردية	الثاني	١٢ — ٢٢		
في بعض الافعال المهمة المستعملة بكثرة في اللغة الكردية .	الثالث	٢٣ — ٣٠		
في المفردات والاصماء المستعملة بكثرة في اللغة الكردية .	الرابع	٣١ — ٦٩		
في قسم المحاوراة بين الناس .	الخامس	٦٩ — ١٠٤		
نماذج في المعابدة والتمثنة والرسائل وبعض جمل ومكالمات .	السادس	١٠٤ — ١١٠		
في الاعداء في اللغة الكردية وتقابلها الاعداد العربية .	السابع	١١٠ — ١١٧		
في فصول السنة وايام الاسبوع واصماء الشهور .	الثامن	١١٧ — ١١٩		

الكردية	العربية	الكردية	العربية
كۆزۆك . زۆردە	شُرُوق . بُزُوع	بە بانى . سەبەینە	صُبْح . صَبَاح
نێوەهەرز	ظەھر	چینشتە نەکاو	ضُحَى
شینوان . خۆر نەشین	مەغرەب	هەسر . دوانیوەهەرز	مَصر
شەو	لَیل	خەوتنان	مَساء . عِشاء
نێوە شەو	نِصْفَ اللَّیْلِ	تاریک	ظِلْمَة
دوینن	أَمْس	دوینن شەو	البَارِحَة
پێرئ شەو	لَیْلَة أَمْس	پێرئ	الْأَمْسِ الْأَوَّل
لەمەودوا	بَعْدَ الْآن	لەمەو پێش	قَبْلَ الْآن
لەپاش کەمێک	بَعْدَ قَلِيل	لەپێش کەمێک	قَبْلَ قَلِيل
هەر ئێستا	حَالاً	هەمیشە هەموو کاتێک	دائماً

انتهی

رقم الاستیع فی المكتبة الوطنية بغداد .
٦٥٦ / ١٩٨١